

Literatur

- A. a. (Hgg.) (³1997): Einführung in den Konstruktivismus; München: Piper (= Veröffentlichungen der Carl Friedrich von Siemens Stiftung 5).
- Abdala Junior, Benjamin + Campedelli, Samira Youssef (²1986): Tempos da literatura brasileira; São Paulo: Ática (= Série Fundamentos 3).
- Abel, Günter (1994): Was ist Interpretationsphilosophie? in: Simon 1994, 16-35.
- Abel, Günter (1999): Übersetzung als Interpretation; in: Elberfeld et al. 1999, 9-24.
- Adam, Meike (2008): Ursprünglich, natürlich und unmittelbar anschaulich? Gebärdensprachen und das Problem ikonischer Selbstevidenz; in: Das Zeichen Nr. 78, 2008, 118-126.
- Akbulut, Ayşe Nihal (2004): Söylenceden Gerçekliğe. Çeviri Eğitime İlişken Düşünce, Gözlem ve Uygulamalar; İstanbul: Multilingual.
- Ammann, Margret (1992): Von Schleiermacher bis Sartre – Translatologische Interpretationen; in: Snell-Hornby, Mary et al. 1992, 37-44.
- Ammann, Margret (1993): Das bekannte Bild einer fremden Kultur – Ein Textvergleich (Manuel da Fonseca “Seara de vento” und die deutsche Übersetzung „Saat des Windes“); in: TEXTconTEXT 8, 1993, 63-79.
- Annas, Julia (2000): Platon, aus dem Engl. u. Frz. übers. v. Konrad Honsel; in: Brunshwig + Lloyd + Pellegrin 2000, 618-638.
- Apel (1967) s. Peirce (1967-1970).
- Apel, Karl-Otto (1975): Der Denkweg von Charles Sanders Peirce. Eine Einführung in den amerikanischen Pragmatismus; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 141).
- Appiah, Kwame Anthony (2003): Thinking it through. An introduction to contemporary philosophy; Oxford – New York: Oxford University Press.
- Argyle, Michael (⁵1994): The Psychology of interpersonal Behaviour; Harmondsworth, Middlesex: Penguin.
- Aristóteles (2001): Física, trad. de Ute Schmidt Osmanczik; México: Universidad Nacional Autónoma de México (= Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- Aristotle (1977): Metaphysics, Books X-XIV, with an English translation by Hugh Tredennick; Cambridge, Mass.: Harvard University Press – London: Heinemann (= The Loeb Classical Library 287), 1-320.
- Aristotle (1980): The Physics, with an English translation by Philip H. Wicksteed + Francis M. Cornford, vol. 2; Cambridge, Mass.: Harvard University Press – London: William Heinemann (= The Loeb Classical Library 255).
- Aristotle (1982): The Poetics, with an English translation by W. Hamilton Fyfe; Cambridge, Mass.: Harvard University Press – London: Heinemann (= The Loeb Classical Library 23).
- Aristotle (1983): On Interpretation, with an English translation by Harold P. Cooke; Cambridge, Mass.: Harvard University Press – London: Heinemann (= The Loeb Classical Library 325), 111-179.
- Arntz, Reiner (ed.) (1995a): La traduzione. Nuovi approcci tra teoria e pratica; Bozen: Europäische Akademie Bozen.

- Arntz, Reiner (1995b): Confrontare, valutare, trasporre: metodi e problemi della traduzione giuridica; in: Arntz 1995a, 137-162.
- Arntz, Reiner (2003): Sprachvergleich, Rechtsvergleich und Übersetzen im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch; in: Schubert, K. (Hg.) (2003): Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie; Tübingen: Narr (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 5), 1-15.
- Arntz, Reiner (2007): Terminologien als Spiegel der Sprachkultur; in: Wotjak 2007, 1-16.
- Arrojo, Rosemary (1986, repr. 1992): A questão do texto original; in: Arrojo, Rosemary (1986, repr. 1992): Oficina de tradução. A teoria na prática; São Paulo: Ática, 11-24.
– Arrojo, Rosemary (1997): Pierre Menard und eine neue Definition des „Originals“, übers. v. Johanna Klemm; in: Wolf 1997, 25-34.
- Arrojo, Rosemary (ed.) (1992a): O signo desconstruído (Implicações para a tradução, a leitura e o ensino); Campinas, SP: Pontes (= Linguagem-ensino), 25-29.
- Arrojo, Rosemary (1992b): A desconstrução do logocentrismo e a origem do significado; in: Arrojo 1992a, 35-39.
- Arrojo, Rosemary (1993): Tradução, Desconstrução e Psicanálise; Rio de Janeiro: Imago (= Biblioteca Pierre Menard).
- Arrojo, Rosemary + Rajagopalan, Kanavillil (1992a): A noção de literalidade: Metáfora primordial; in: Arrojo 1992a, 47-55.
- Arrojo, Rosemary + Rajagopalan, Kanavillil (1992b): O ensino da leitura e a escamoteação da ideologia; in: Arrojo 1992a, 87-91.
- Asfa-Wossen Asserate (2005): Manieren; München: DTV (= dtv 13387).
- Assmann, Jan (2003): Die Mosaikische Unterscheidung oder der Preis des Monotheismus; München – Wien: Hauser (= Edition Akzente).
- Assoun, Paul-Laurent (1980): Freud et Nietzsche; Paris: Presses Universitaires de France (= Philosophie d'aujourd'hui).
- Ast, Friedrich (1808): Grundlinien der Grammatik, Hermeneutik und Kritik; Landshut.
- Athanasopoulos, Panos + Kasai, Chise (2008): Language and Thought in Bilinguals: The case of grammatical number and nonverbal classification preferences; in: Applied Psycholinguistics 29, 2008, 105-123.
- Au, Alexander (2007): Deutsche Hochschulpolitik im Wandel. Wie beeinflussen sich Deutschlandbild, Hochschulbildung und Globalisierung gegenseitig? [Vortrag 16-08-2007, Universität Heidelberg].
- Auctor ad Herennium ([8-85 v. Chr.] 1981): [Cicero] Ad C. Herennium. De ratione dicendi (Rhetorica ad Herennium), with an English translation by Harry Caplan; Cambridge, Mass.: Harvard University Press – London: Heinemann.
- Aurobindo /Sri/: (²1960): The Life Divine; Pondichery: Sri Aurobindo International Centre of Education.
- Bach, Emmon + Harms, Robert T. (eds.) (1968): Universals in linguistic Theory; New York etc.: Holt, Reinhard & Winston.
- Bachelard, Gaston (¹⁴1938; 1989): La formation de l'esprit scientifique; Paris: Vrin.
- Bacon, Francis (1990): Neues Organon, 2 Bde., lateinisch-deutsch, hg. v. Wolfgang Krohn, übers. v. Rudolf Hoffmann; Hamburg: Meiner (= Philosophische Bibliothek 400a und 400b).
- Badiou, Alain (1988) : L'être et l'événement ; Paris : Seuil. – Badiou, Alain (2005): Das Sein und das Ereignis, übers. v. Gernot Kamecke; Berlin: diaphanes.

- Bahadır, Şebnem (1998): Der Translator als Migrant – der Migrant als Translator? in: TEXTconTEXT 12, 1998, 263-251.
- Bahadır, Şebnem (2007): Verknüpfungen und Verschiebungen. Dolmetscherin, Dolmetschforscherin, Dolmetschausbilderin; Berlin: Frank & Timme (= Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung 3).
- Bahadır, Şebnem (2008): Dabei, dazwischen und durchmischt: Dolmetscher als Akteure der Veränderung; in: Das Zeichen 2008 Nr. 78, 2008, 128-136.
- Bahnsen, Ulrich (2008): Erbgut in Auflösung; in: Die ZEIT Nr. 25, 12-06-2008, 33f.
- Baker, Mona + Malmkjær, Kirsten (eds.) (1998): Routledge Encyclopedia of Translation Studies; London – New York: Routledge.
- Ballard, Michel (2007): Pour un rééquilibrage épistémologique en traductologie; in: Wotjak 2007, 17-34.
- Baltzer, Ulrich (1994): Erkenntnis als Relationengeflecht: Kategorien bei Charles S. Peirce, Diss. München 1992/1993; Paderborn etc.: Schöningh.
- Banoun, Bernard + Weber Henking, Irene (éds.) (2007): Traduire – Retraduire; Lausanne: Centre de Traduction Littéraire (= Théorie 49).
- Barber, Benjamin (1992): Jihad vs. McWorld; in: The Atlantic Monthly 3, 1992, 53-63.
- Bartelink s. Hieronymus.
- Barthes, Roland (1980): La chambre claire: note sur la photographie; Paris: Gallimard.
- Bartuschat s. de Spinoza.
- Bassnett, Susan + Lefevere, André (eds.) (1990): Translation, History and Culture; London – New York: Pinter.
- Beaugrande + Drechsler 1981) s. de Beaugrande ...
- Behaghel, Otto (1930): Von deutscher Wortstellung; in: Zeitschrift für Wortkunde 44, 1930, 81-89.
- Bender, Karl-Heinz et al. (Hgg.) (1977): Imago Linguae. Beiträge zu Sprache, Deutung und Übersetzen. Festschrift zum 60. Geburtstag von Fritz Paepcke; München: Fink.
- Benjamin, Walter (1991): Gesammelte Schriften, 7 Bde., hg. v. Rolf Tiedemann et al.; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 931-937).
- Bense, Max (1958): Ästhetik und Zivilisation. Theorie der ästhetischen Kommunikation; Krefeld – Baden-Baden (= aesthetica 3).
- Berger + Nord s. Neue Testament /Das/.
- Berger, Hermann (1998): Die Burushaski-Sprache der Hunza und Nager, 3 Bde.; Wiesbaden: Harrassowitz.
- Bergmann, Til Ole (2007): False Memories. Können wir unserem Gedächtnis trauen? in: Dresler 2007, 137-144.
- Berman, Ruth + Slobin, Dan I. (1994): Relating Events in Narrative: A crosslinguistic developmental study; Hillsdale, New Jersey: Erlbaum.
- Bernstein, Eckhard (1974): Die erste deutsche Äneis. Eine Untersuchung von Thomas Murners Äneis-Übersetzung aus dem Jahre 1515; Meisenheim am Glan: Hain (= Deutsche Studien 23).
- Berti, Enrico (2000): Parmenides, aus d. Ital. u. Frz. übers. v. Michael von Killisch-Horn; in: Brunshwig + Lloyd + Pellegrin 2000 608-617.
- Bibby, Geoffroy (1969): Looking for Dilmun; New York: Knopf. – Bibby, Geoffroy (1973): Dilmun. Die Entdeckung der ältesten Hochkultur, übers. v. ?; Reinbek.
- Bibel s. Einheitsübersetzung.
- Bichsel, Peter: Kindergeschichten; (Darmstadt – Neuwied ⁹1979) (= Sammlung Luchterhand 144).

- Bidima, Jean-Godefroy (1997): *La palabre*; Paris: PUF.
- Bieri, Peter (⁴2005): *Das Handwerk der Freiheit. Über die Entdeckung des eigenen Willens*; Frankfurt a. M.: Fischer (= Fischer Taschenbuch 15647).
- Blackmore, Susan (1999): *The Meme Machine*; Oxford: Oxford University Press. – Blackmore, Susan (2000): *Die Macht der Meme oder Die Evolution von Kultur und Geist*, übers. v. Monika Niehaus-Osterloh; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Blank, Josef (1977): *Im Anfang war das Wort. Die Interpretation des Johannes-Prologs bei Thomas von Aquin als Grundlegung einer theologischen Sprach-Theorie*; in: Bender et al. 1977, 81-94.
- Blech, Jörg + von Redow, Rafaela (2007): *Die Grammatik des Guten*; in: *Der Spiegel* 31, 30-07-2007, 108-116.
- Borges, Jorge Luis (1976): *Otras inquisiciones*; Madrid: Alianza Editorial.
- Boroditzky, Lera (2001): *Does Language shape Thought?: Mandarin and English speakers' conceptions of time*; in: *Cognitive Psychology* 43, 2001, 1-22.
- Börsch, Sabine (1986): *Introspective Methods in Research on interlingual and intercultural Communication*; in: House, Juliane + Blum-Kulka, Shoshana (eds.) (1986): *Interlingual and intercultural Communication. Discourse and cognition in translation and second language acquisition studies*; Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik 272), 195-209.
- Bosco + Regio s. Dante.
- Bourdieu, Pierre (1992): *Language and symbolic Power*, ed. and introduced by John B. Thompson, trl. by Gino Raymond + Matthew Adamson; Oxford: Blackwell.
- Bowles, Samuel (2008): *Nächstenliebe, die Mutter aller Kriege*, übers. v. ? in: *DIE ZEIT* 1, 23-12-2008, 30.
- Brainerd, Barron (1971): *Introduction to the Mathematics of Language Study*; New York: American Elsevier (= *Mathematic linguistics and automatic language processing* 8).
- Brier, Søren (1996): *From Second-Order Cybernetics to Cybersemiotics: A semiotic re-entry into the second-order cybernetics of Heinz von Foerster*; in: *Systems Research* 13, 1996, 229-244.
- Briggs, John + Peat, F. David (2006): *Die Entdeckung des Chaos. Eine Reise durch die Chaos-Theorie*, übers. v. Carl Carius; München: DTV (= dtv 33047).
- Brockhaus' *Conversations-Lexikon* (¹³1885). *Allgemeine deutsche Real-Encyklopädie*, Bd. 10; Leipzig: Brockhaus.
- Brodéüs, Richard (2000): *Die Gestalt des Politikers*, aus d. Frz. übers. v. Markus Sedlaczek; in: *Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000*, 143-161.
- Brotherston, Gordon (1998): *Script in Translation*; in: *Baker + Malmkjær 1998*, 211-218.
- Brunner, Hellmut + Flessel, Klaus + Hiller, Friedrich (1993-1996): *Lexikon alte Kulturen*, 3 Bde.; Mannheim – Wien – Zürich: Meyers Lexikonverlag.
- Brunschwig, Jacques (2000): *Die Erkenntnis*, aus d. Franz. übers. v. Markus Sedlaczek; in: *Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000*, 98-115.
- Brunschwig, Jacques + Lloyd, Geoffrey + Pellegrin, Pierre (eds.) (1996): *Le savoir grec. Dictionnaire critique*; Paris: Flammarion. – Brunschwig, Jacques + Lloyd, Geoffrey + Pellegrin, Pierre (eds.): (2000): *Das Wissen der Griechen. Eine Enzyklopädie*, übers. v. Volker Breidecker et al.; München: Fink.
- Buber, Martin ([1942] ⁵1982): *Das Problem des Menschen*; Heidelberg: Schneider.

- Buber, Martin + Rosenzweig, Franz ([1954-1958] 1976-1979): *Die Schrift*, 4 Bde.; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Buchheim s. Gorgias.
- Büchmann, Georg et al. ([1864] ⁴²2001): *Geflügelte Worte. Der klassische Zitatenschatz*; München: Ullstein.
- Buechel, Eugene (1939): *A Grammar of Lakota. The Language of the Teton Sioux Indians*; St. Louis, Miss.: John S. Swift.
- Bulle, Oscar + Rigutini, Giuseppe (1900): *Nuovo dizionario italiano-tedesco e tedesco-italiano*; Lipsia: Tauchnitz – Milano: Hoepli.
- Burger, André (1961) s. de Mauro 1961:
- Burke, Edmund ([²1759] 1958): *A philosophical Enquiry into the Origin of our Ideas of the Sublime and Beautiful*, ed. J. T. Boulton; London: Routledge and Kegan Paul.
- Burkert, Walter (2003): *Die Griechen und der Orient. Von Homer bis zu den Magiern*; München: Beck.
- Burkhardt, Björn (2006): *Thesen zu den Auswirkungen des neurophysiologischen Determinismus auf die Grundannahmen der Rechtsgesellschaft*; in: Senn + Puskás 2006, 83-90.
- Burrack, Anna (2007): *Phantomempfindungen*; in: Dresler 2007, 145-154.
- Bußmann, Hadumod (Hg.) (³2002): *Lexikon der Sprachwissenschaft*; Stuttgart: Kröner.
- Cadalso y Vázquez de Andrade, José ([1789] 1996): *De Cartas marruecas*; in: López García 1996, 112-115.
- Calderón de la Barca, Pedro (1827-1830): *Las comedias de D. Pedro Calderón de la Barca [...]*, ed. Juan Jorge Keil, 4 ts.; Leipsique: Fleischer.
- Campagna, Norbert (2007): *Strafrecht und unbestrafte Straftaten. Philosophische Überlegungen zur strafenden Gerechtigkeit und ihren Grenzen*; Stuttgart: Steiner (= Grundlagen der Rechtsphilosophie 3).
- Campbell, Donald T. (1974): *Evolutionary Epistemology*; in: Schilpp, Paul Arthur (ed.) (1974): *The Philosophy of Karl Popper, Book 1*; La Salle, Ill.: Open Court (= The Library of Living Philosophers 14), 413-463.
- Canto-Sperber, Monique (2000): *Die Ethik*; in: Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000, 116-139.
- Caputo, John D. (1987): *Radical Hermeneutics. Repetition, deconstruction, and the hermeneutic project*; Bloomington – Indianapolis: Indiana University Press (= Studies in Phenomenology and Existential Philosophy, MB 442).
- Carnap, Rudolf (1963): *Replies and systematic Expositions*; in: Schilpp, Paul Arthur (ed.) (1963): *The Philosophy of Rudolf Carnap*; La Salle, Ill.: Open Court (= The Library of Living Philosophers), 859-1013.
- Carroll, Mary et al. (2004): *The Language and Thought Debate: A psycholinguistic approach*; in: Pechmann + Habel 2004, 183-218.
- Casagrande, Joseph B. (1954): *The Ends of Translation*; in: *International Journal of American Linguistics* 20.4, 1954, 335-340.
- Cassirer, Ernst (2001): *Philosophie der symbolischen Formen, Tl. 1: Die Sprache, bearbeitet v. Claus Rosenkranz*; Hamburg: Meiner (= Gesammelte Werke 11).
- Caveign, Maurice (2000): *Zenon von Elea, aus d. Frz. übers. v. Heinz Jatho*; in: Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000, 720-728.
- Cervantes s. de Cervantes.
- Chalier, Catherine (1995): *The Philosophy of Emmanuel Levinas and the Hebraic Tradition*; in: Peperzak 1995, 3-12.

- Chesterman, Andrew (1997): *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*; Amsterdam – Philadelphia: Benjamins (= Benjamins Translation Library 22).
- Chisholm, Roderick (1966): *Theory of Knowledge*; Englewood Cliffs, N. J.: Prentice-Hall.
- Chomsky, Noam (1965): *Aspects of the Theory of Syntax*; Cambridge, Mass.: MIT Press (= Current Studies in Linguistics, Series 28). – Chomsky, Noam (1969): *Aspekte der Syntaxtheorie*; Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Christen, Markus (2004): *Schuldige Maschinen? Autonome Systeme als Herausforderung für das Konzept der Verantwortung*; in: *Jahrbuch für Wissenschaft und Ethik* 9, 2004, 163-191
- Christen, Markus (2006): *Naturalisierung von Autonomie*; in: Senn + Puskás 2006, 141-145.
- Church, Joseph (1961): *Language and the Discovery of Reality; A developmental psychology of cognition*; New York etc.: Random Houses.
- Ciaramelli, Fabio (1995): *The Riddle of the Pre-Original*; in: Peperzak (1995, 87-94).
- Cicero, [Marcus Tullius] (1876): *De optimo genere oratorum*, with an English translation by H. M. Hubble; Cambridge, Mass. Harvard University Press – London: Heinemann (= The Loeb Classical Library 386), 347-373. – Marcus Tullius Ciceros Werke, Bd. 6 (1827); übers. von C. A. Mebold; Stuttgart: Metzler 777-786.
- Clark, Andy (⁴1993): *Microcognition: Philosophy, Cognitive Science, and Parallel Distributed Processing*; Cambridge, Mass. – London: MIT Press (= Explorations in Cognitive Science 6).
- Clark, Andy (1999): *Being there. Putting brain, body, and world together again*; Cambridge, Mass. – London: MIT Press.
- Clayton, A. C. (²1948): *Graded Tamil Reader, pt. 1; Madras etc.: The Christian Literature Society of India (= Tamil Study Series II)*.
- Cobley, Paul (ed.) (1996): *The Communication Theory Reader*; London – New York: Routledge.
- Corbin, Henry (1986): *Histoire de la philosophie islamique*; [Paris]: Gallimard (= Collection Folio / Essais).
- Crapanzano, Vincent (2003): *The Metaphoricity of Translation. Text, context, and fidelity in American jurisprudence*; in: Maranhão + Streck 2003, 44-63.
- Critchley, Simon (1992): *The Ethics of Deconstruction. Derrida and Levinas*; Oxford – Cambridge, Mass.: Blackwell.
- Cronin, Michael (1998): *Game Theory and Translation*; in: Baker + Malmkjær 1998, 91-93.
- Damasio, Antonio R. (1994): *Descartes' Error. Emotion, reason and the human brain*; New York: Putnam. – Damasio, Antonio R. (⁶2001): *Descartes' Irrtum. Fühlen, Denken und das menschliche Gehirn*, übers. v. ?; München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Damasio, Antonio R. (1999): *The Feeling of what happens. Body and emotion in the making of consciousness*; New York: Harcourt Brace. – Damasio, Antonio R. (2000): *Ich fühle, also bin ich. Die Entschlüsselung des Bewusstseins*, übers. v. ?; München: List.
- Dante Alighieri (1979): *La Divina Commedia*, ed. Umberto Bosco + Giovanni Reggio, 3 vol.; Firenze: Monnier.
- da Silva, Isabel Maria Moreira (1991): *Das Bild im Kinderbuch und seine Bedeutung für die Translation*, unveröff. Dipl.-Arbeit; Heidelberg.

- Daston, Lorraine (2001): *Wunder, Beweise und Tatsachen. Zur Geschichte der Rationalität*, aus dem Engl. übers. v. Gerhard Herrgott + Christa Krüger + Susanne Scharnowski; Frankfurt a. M.: Fischer (= W 14763).
- Daston, Lorraine + Park, Katharine (1998): *Wonders and the Order of Nature 1150-1750*; New York: Zone Books. – Daston, Lorraine + Park, Katherine (2004): *Wunder und die Ordnung der Natur, 1150-1750*, übers. v. Sebastian Wohlfeil + Christa Krüger; Berlin: Eichborn.
- Dawkins, Richard (²1989): *The selfish Gene*; Oxford – New York: Oxford University Press.
- de Barros, João (1946): *Décadas, selecção, prefácio e notas de António Baião*, vol. 4; Lisboa: Sá da Costa (= Colecção de Clássicos Sá da Costa).
- de Beaugrande, Robert + Drechsler, Wolfgang Ulrich (1981): *Introduction to Text Linguistics*; London etc.: Longman (= Longman linguistics library 26).
- de Berg, Henk + Prangel, Matthias (Hgg.) (1993): *Kommunikation und Differenz. Systemtheoretische Ansätze in der Literatur- und Kunstwissenschaft*; Opladen: Westdeutscher Verlag.
- de Cervantes Saavedra, Miguel (s. a.): *Rinconete y Cortadillo*; in: de Cervantes Saavedra, M[iguel] (²s. a.): *Novelas ejemplares y entremeses*, ed. Juan B. Bergua, t. 1; Madrid: Ediciones Ibéricas, 173-221.
- Decleva Caizzi, Fernanda (2000): *Antisthenes*, aus d. Ital. u. Frz. übers. v. Michael von Killisch-Horn; in: *Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000*, 492-497.
- Delabastita, Dirk (1991): *A False Opposition in Translation Studies: Theoretical versus /and historical approaches*; in: *Target 3.2*, 1991, 137-152.
- de Mauro, Tullio (1995) s. Saussure (1995).
- Derrida, Jacques ([1962] 1995): *Introduction à «L'Origine de la géométrie» de Husserl*; Paris: Presses Universitaires de France. – Derrida, Jacques (1989): *Edmund Husserl's Origin of Geometry: An Introduction*, trl. by John P. Leavey, Jr.; Lincoln: University of Nebraska Press.
- Derrida, Jacques ([1967] ²1998): *La voix et le phénomène. Introduction au problème du signe dans la Phénoménologie de Husserl*; Paris: Quadrige – Presses Universitaires de France. – Derrida, Jacques (1979): *Die Stimme und das Phänomen. Ein Essay über das Problem des Zeichens in der Philosophie Husserls*, aus d. Frz. übers. v. Jochen Hörisch; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= edition suhrkamp 945. – Derrida, Jacques (2003): *Die Stimme und das Phänomen. Einführung in das Problem des Zeichens in der Phänomenologie Husserls*, aus d. Frz. übers. v. Hans-Dieter Gondek; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= edition suhrkamp 2440).
- Derrida, Jacques (1967): *De la grammatologie*; Paris: Minuit. – Derrida, Jacques (²1988): *Grammatologie*, übers. v. Hans-Jörg Rheinberger: + Hans Zischler; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (stw 417).
- Derrida, Jacques (1972a): *Marges de la philosophie*; Paris: Minuit.
- Derrida, Jacques (1972b, repr. 2001): *La dissémination*; Paris: Éd. du Seuil. – Derrida, Jacques (1995): *Dissemination*, hg. v. Peter Engelmann, übers. v. Hans-Dieter Gondek; Wien: Passagen.
- Derrida, Jacques (²1979): *L'écriture et la différence*; Paris: Seuil (= Collection Points 100). – Derrida, Jacques (²1985): *Die Schrift und die Differenz*, übers. v. Rodolphe Gasché; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 177).
- Derrida, Jacques (1985): *Des Tours de Babel*; in: *Graham 1985*, 209-284. – Derrida, Jacques (1985): *Des Tours de Babel*, übers. v. Joseph F. Graham; in: *Graham 1985*,

- 165-207. – Derrida, Jacques (1997): *Babylonische Türme. Wege, Umwege, Abwege*, übers. v. Hans-Dieter Düttmann; in: Hirsch, Alfred (Hg.) (1997): *Übersetzung und Dekonstruktion*; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= *Aesthetica*, edition suhrkamp 1897 = N. F. 897), 119-165.
- Derrida, Jacques (1990a): *Force de loi: le 'fondement mystique de l'autorité' – Force of Law: The 'Mystical Foundation of authority'*, trl. by Mary Quaintance ; in: *Cardozo Law Review* 11.5f, 919-1045. – Derrida, Jacques (1991): *Gesetzeskraft. Der „mythische Grund der Autorität“*, aus dem Frz. v. Alexander García Düttmann; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= es 1645 = Neue Folge 645).
- Derrida, Jacques (1990b): *Limited Inc.*, trad. by Elisabeth Weber; Paris: Galilée. – Derrida, Jacques ([1988] 1993): *Limited Inc.*, trad. Samuel Weber + Jeffrey Mehlman; Evanston: Northwestern University Press.
- Derrida, Jacques (2001): *What is a "Relevant" Translation?* trl. by Lawrence Venuti; in: *Critical Inquiry* 27.2, 2001, 174-200.
- Derrida, Jacques + Engelmann, Peter (Hg.) (²1999): *Randgänge der Philosophie*, übers. v.[...] Eva Pfaffenberger-Brücker, [...]; Wien: Passagen.
- de Saussure, Ferdinand ([1916] (1995): *Cours de linguistique générale*, ed. par Charles Bally + Albert Sechehaye + Albert Riedlinger, ed. crit. par Tullio de Mauro; Paris: Payot (= Grande Bibliothèque Payot). – de Saussure, Ferdinand (³2001): *Grundfragen der Allgemeinen Sprachwissenschaft*, hg. v. Charles Bally + Albert Sechehaye + Albert Riedlinger, übers. v. Herman [*sic*] Lommel; Berlin – New York: de Gruyter.
- de Spinoza, Baruch ([1677] 1994): *Politischer Traktat. Tractatus politicus*, übers. und hg. v. Wolfgang Bartuschat, lateinisch – deutsch; Hamburg: Meiner (= *Sämtliche Werke* 5.2 = *Philosophische Werke* 95b).
- de Spinoza, Baruch ([1677] 1999): *Ethik in geometrischer Ordnung dargestellt*, lateinisch – deutsch, übers. u. hg. v. Wolfgang Bartuschat; Hamburg: Meiner (= *Sämtliche Werke* 2).
- Destro, Alberto (1987): *Contatti e scambi ovvero di che vive la cultura*; in: Destro et al. 1987, 11-19.
- Destro, Alberto et al. (ed.) (1987): *Tradurre. Teoria ed esperienze. Atti del convegno internazionale*, Bolzano 27/2 28/2 1/3 1986; Bolzano: Provincia Autonoma di Bolzano.
- de Waal, Frans et al. (2006): *Primates and Philosophers. How morality evolved*, ed. by Stephen Macedo + Josia Ober; Princeton, N.J.: Princeton University Press. – de Waal, Frans et al. (2008): *Primaten und Philosophen. Wie die Evolution die Moral hervorbrachte*, hg. v. Stephen Macedo + Josia Ober, übers. aus dem Engl. v. Hartmut Schickert + Bergit Brandau + Klaus Fritz; München: Hanser.
- D'hulst, Lieven (1991): *Pourquoi et comment écrire l'histoire des théories de la traduction*; in: *Actes du XII^e congrès mondial de la FIT*; Belgrade: Prevodilac, 57-62.
- D'hulst, Lieven (1995): *Pour une historiographie des théories de la traduction: questions de méthode*; in: *TTR* 8, 1995, 13-33.
- Diels, Hermann + Kranz, Walther (⁶1996): *Die Fragmente der Vorsokratiker. Griechisch und Deutsch*, 3 Bde.; Zürich: Weidmann.
- Dieterich, Heinz (²2006): *Der Sozialismus des 21. Jahrhunderts. Wirtschaft, Gesellschaft und Demokratie nach dem globalen Kapitalismus*; Berlin: Kai Homilius (= *Politik und Denken* 3).
- Dieterici, Friedrich ([1903] 2004): *Über den Zusammenhang der griechischen und arabischen Philosophie*; hg. v. Verena Mayer; München: Avicenna.

- Dillon, John (2000): Das Sein und die Regionen des Seins, aus dem Engl. und Frz. übers. v. Michael von Killisch-Horn; in: Brunschwig + Lloyd + Pellegrin (eds.), 2000, 79-97.
- Di Meola, Claudio (2003): Non-deictic Uses of the deictic Motion Verbs *kommen* und *gehen* in German; in: Lenz 2003, 41-67.
- Dizdar, Dilek (1998): Skopostheorie; in: Snell-Hornby et al. (1998): Handbuch Translation; Tübingen: Stauffenburg (= Stauffenburg-Handbücher), 104-107.
- Dizdar, Dilek (2006): Translation. Um- und Irrwege; Berlin: Frank & Timme (= Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung 1).
- Dizdar, Dilek (2009): Translational Transitions: „Translation proper“ and translation studies in the humanities; in: Translation Studies 2.1, 2009, 89-102.
- Doblhofer, Ernst (1964): Zeichen und Wunder. Die Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen; München: Deutscher Taschenbuch Verlag (= dtv161).
- Dölger, Franz Joseph (1910-1943): Das Fisch-Symbol in frühchristlicher Zeit; Münster: Aschendorff.
- Dresler, Martin (Hg.) (2007): Wissenschaft an den Grenzen des Verstandes. Beiträge aus den Natur- und Lebenswissenschaften; Stuttgart: Hirzel (= MinD Hochschul Netzwerk).
- Drumbl, Johann (1987): Die Verantwortung für das Wort; in: Destro et al. 1987, 57-79.
- Ducassé, Jean-Pierre (2002): Šadrā Šīrāzī; in: Encyclopædia Universalis (2002), vol. 20, 413f; Paris: Encyclopædia Universalis France.
- DUDEN (²1989): Deutsches Universalwörterbuch, hg. v. Günther Drosdowski et al.; Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag.
- Dürr, Hans-Peter (2003): Denken und Ahnen – Wissenschaftliche Erkenntnisse und Wirklichkeitserfahrung; [Vortrag, Universität Heidelberg].
- Dürr, Hans-Peter + Gottwald, Franz-Theo (Hgg.) (1997): Rupert Sheldrake in der Diskussion. Das Wagnis einer neuen Wissenschaft des Lebens; Berlin – München – Wien: Scherz.
- Duvoisin, [Joanez] ([1859ff] 1972): Bible Saindua. Versión euskérica de la vulgata, t. 1; Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca.
- DUW s. DUDEN.
- Dux, Günter (1989): Die Zeit in der Geschichte. Ihre Entwicklungslogik vom Mythos zur Weltzeit; Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Edmaier, Alois (1969): Dialogische Ethik. Perspektiven – Prinzipien; Kevelaer: Butzon & Bercker (= Eichstätter Studien NF 3).
- Edzard, Dietz Otto (2003): Sumerian Grammar; Atlanta: Society of Biblical Literature. – Repr. (2003) aus: Handbook of Oriental Studies, Section 1: The Near Middle East, vol. 71; Leiden: Brill.
- Eggers, Christian (2008): Willensfreiheit versus Verantwortung. Anmerkungen eines Kinder- und Jugendpsychiaters; in: Tress, Wolfgang + Heinz, Rudolf (Hgg.) (2007): Willensfreiheit zwischen Philosophie, Psychoanalyse und Neurobiologie; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. – Repr. in: Rode + Kammeier + Leipert 2008, 51-64.
- Eibl-Eibesfeld, Irenäus (1984): Die Biologie des menschlichen Verhaltens. Grundriß der Humanethologie; München – Zürich: Piper.
- Eichinger, Ludwig M. (1987): Be ambiguous, wider ein naives kommunikatives Modell für die Übersetzung von Vertrags- und Gesetzestexten; in: Destro et al. 1987, 93-105.
- Einführung in den Konstruktivismus s. A. a.

- Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Die Bibel (1989); Stuttgart: Katholische Bibelanstalt etc.
- Elberfeld, Rolf (1999): Übersetzung der Kultur am Beispiel der Übertragung buddhistischer Texte vom Sanskrit ins Chinesische; in: Elberfeld et al. 1999, 75-89.
- Elberfeld, Rolf et. al. (Hgg.) (1999): Translation und Interpretation; München: Fink (= Schriften der Académie du Midi 5).
- Elias, Norbert (²1969, Repr. 1976): Über den Prozeß der Zivilisation. Soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen, 2 Bde.; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 158f).
- Elliot, Jason (2006): *Mirrors of the Unseen. Journeys in Iran*; London: Picador. – Elliot, Jason (2007): *Persien – Gottes vergessener Garten. Meine Reisen durch den Iran*, übers. v. Barbara Heller + Rudolf Hermstein; München: Piper.
- Encyclopædia Britannica (1965); Chicago etc.: Benton.
- Engbert, Jan (2008): Das Grundmerkmal der Dynamik in der juristischen Fachkommunikation; in: Krings + Mayer 2008, 335-345.
- Engel, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik*; Heidelberg: Groos.
- Entwistle, William J. (1936): On the Passivity of the Basque Verb; in: *Medium Aevum* 5, 1936, 105-114.
- Entwistle, William J. (1953): *Aspects of Language*; London: Faber & Faber.
- Erhart, Adolf (1993): *Die indogermanische Nominalflexion und ihre Genese*; Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck (= Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 73).
- Even-Zohar, Itamar ([1979] 1990): Polysystem Studies = poetics today 11.1, 1990.
- Even-Zohar, Itamar (1987): The Position of translated Literature within the literary Polysystem; in: *Indian Journal of Applied Linguistics* 13.2, 1987, 107-115. – Repr. in *Toury* 1987b; 1998, 107-115.
- Even-Zohar, Itamar (1997): The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer; in: *Target* 9.2, 1997, 355-363.
- Fabian, Klaus-Dieter (1973): *Zusammenfassende kritische Darstellung der Untersuchungen zur Lingua franca des Mittelmeerraums*, Dipl.-Arbeit (unveröffentlicht); Heidelberg.
- [Fabricius, Johann Philip] (1933): *A Dictionary Tamil and English*; Tranquebar: Evangelical Lutheran Mission.
- Ferber, Rafael (²1995): *Zenons Paradoxien der Bewegung und die Struktur von Raum und Zeit*; Stuttgart: Steiner.
- Fetz, Reto Luzius (1981): *Whitehead: Prozeßdenken und Substanzmetaphysik*; Freiburg i. Br. – München: Alber (= Symposium 65).
- Fillmore, Charles J. (1977): *Scenes-and-Frames Semantics*; in: Zampolli, Antonio (ed.) (1977): *Linguistic Structures Processing*; Amsterdam: New Holland, 55-81.
- Firth, John Rupert (1957): *Papers in Linguistics (1934-1951)*; London etc.: Oxford University Press.
- Fischer, Ernst Peter (²2003): Darwins durchgreifender Gedanke. Die Idee der biologischen Evolution; in: Fischer + Wiegandt ²2003, 13-44.
- Fischer, Ernst Peter (2007): Die Grenzen des Wissens; in: Dresler 2007, 17-31.
- Fischer, Ernst Peter + Wiegandt, Klaus (Hgg.) (²2003): *Evolution. Geschichte und Zukunft des Lebens*; Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag (= Fischer Taschenbuch 15905).

- Fischer, Michael (2007): Neuzeit als Aufklärungsprozess; in: Senn + Puskás 2007, 59-79.
- Fischer-Lichte, Erika (1979): Bedeutung. Probleme einer semiotischen Hermeneutik und Ästhetik; München: Beck (= Edition Beck).
- Fish, Stanley E. (1980): Is there a Text in this Class? Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Flasch, Kurt (2006): Meister Eckhart. Die Geburt der „Deutschen Mystik“ aus dem Geist der arabischen Philosophie; München: Beck.
- Flasch, Kurt (2007): Dietrich von Freiberg. Philosophie, Theologie, Naturforschung um 1300; Frankfurt a. M.: Klostermann.
- Flemming, Willi (1928): Die Auffassung des Menschen im 17. Jahrhundert; in: Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 6.6, 1928, 403-446.
- Flügel, Heinz (1977): Sprachregelung und Vielsprachigkeit; in: Bender et al. 1977, 109-118.
- Foerster s. von Foerster.
- Fogel, Alan + Garvey, Andrea (2007): Alive Communication; in: Infant Behavior & Development 30, 2007, 251-257; <http://www.sciencedirect.com>, 19-02-2007.
- Folena, Gianfranco (1973): „Volgarizzare“ e „tradurre“: Idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e romanzo all’Umanesimo europeo; in: La traduzione. Saggi e studi; Trieste: Lint, 57-120.
- Forcellini, Egidio (1771): Totius latinitatis lexicon, t. 2 und t. 3; Patavii: Joannes Manfrè.
- Foucault, Michel (1971): L’ordre du discours; Paris: Gallimard.
- Foucault, Michel (1975): Surveiller et punir. La naissance de la prison; Paris: Gallimard. – Foucault, Michel (1977): Überwachen und Strafen. Die Geburt des Gefängnisses, übers. v. Walter Seitter; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 184).
- Foucault, Michel (1981): Archäologie des Wissens, übers. v. Ulrich Köppen; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 356).
- Foucault, Michel (1994): Dits et Ecrits 1.1954-1969, ed. Daniel Defert + François Ewald + Jacques Lagrange; Paris: Gallimard. – Foucault, Michel (2001): Schriften in vier Bänden. Dits et Ecrits, Bd. 1, 1954-1969, hg. v. Daniel Defert + François Ewald + Jacques Lagrange, übers. v. Michael Bischoff + Hans-Dieter Gondek + Hermann Kocyba; Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Fowler s. Plato (1977; 1978).
- Frege, Gottlob ([1962] 2008): Funktion, Begriff, Bedeutung. Fünf logische Studien, hg. und eingeleitet v. Günther Patzig; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Freire, Paulo (1970; ²³1996): Pedagogia do oprimido; Rio de Janeiro: Paz e Terra. – Freire, Paulo (1981): Pädagogik der Unterdrückten. Bildung als Praxis der Freiheit, übers. v. Werner Simpfendörfer; Reinbek b. Hamburg: Rowohlt (= rororo 6830).
- Frenzel, Gottfried (1977): Kommunikation und die Praxis des Übersetzens; in: Bender et al. 1977, 149-158.
- Frenzel, Herbert + Frenzel, Walter + Macchi, Vladimiro (1982): Langenscheidts Handwörterbuch Italienisch, Tl. 2: Deutsch-Italienisch; Berlin etc.: Langenscheidt.
- Freud, Sigm[und] (1999): Gesammelte Werke, chronologisch geordnet; Frankfurt a. M.: Fischer Taschenburg Verlag.
- Fried, Johannes (2004): Der Schleier der Erinnerung. Grundzüge einer historischen Memorik; München: Beck.

- Frisch s. von Frisch.
- Frommel, Monika (2008): Die Konsequenzen der Hirnforschung im Sanktionenrecht; in: Rode + Kammeier + Leipert 2008, 81-98.
- Furley, David (2000a): Kosmologie, aus d. Engl. u. Frz. übers. v. Konrad Honsel; in: Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000, 304-321.
- Furley, David (2000b): Demokrit, aus d. Engl. u. Frz. übers. v. Heinz Jatho; in: Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000, 527-534.
- Gambier, Yves + van Doorslaer, Luc (eds.) (2007): The Metalanguage of Translation = Target 19.2, 2007, 189-400.
- Ganeri, Jonardon (ed.) (2001): Indian Logic: A reader; Richmond, Surrey: Curzon.
- García Landa, Mariano (2001): Teoría de la traducción; Soria: Vertere (= Monográficos de la revista *Hermeneus* 3, 2001).
- Gardiner, Alan (³1964, repr.): Egyptian Grammar: Being an introduction to the study of Hieroglyphs; London: Oxford University Press.
- Garfield, Jay L. (1995): The fundamental Wisdom of the Middle Way. Nāgārjuna's *Mūlamadhyamakakārikā*, Translation and Commentary; New York – Oxford: Oxford University Press.
- Gasché, Rodolphe (1998): The wild Card of Reading: On Paul de Man; Cambridge, Mass. – London: Harvard University Press.
- Gay, Peter (1987): Freud: A Life for our Time; New York: Norton. – Gay, Peter (1989): Freud. Eine Biographie für unsere Zeit, übers. v. Joachim A. Frank; Frankfurt a. M.: Fischer.
- Gehrke, Hans-Joachim (2006): Animal sociale. Menschwerdung und Gemeinschaftsbildung – Die Sicht eines Historikers; in: zur Hausen 2006, 9-32.
- Geyer, Christian (Hg.) (2004): Hirnforschung und Willensfreiheit. Zur Deutung der neuesten Experimente; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= edition suhrkamp 2387).
- Gibbon, Edward ([1776-1788] repr. 1957-1960): [The] Decline and Fall of the Roman Empire, 6 vols.; London: Dent & Sons – New York: Dutton (= Everyman's Library 434-476).
- Giovannelli, Paolo + Frenzel, Walter (1972): Langenscheidts Handwörterbuch Italienisch, Tl. 1: Italienisch-Deutsch; Berlin etc.: Langenscheidt.
- Gipper, Helmut (1950): Sprache und geistige Metamorphosen, Diss.; Marburg.
- Gipper, Helmut (1972): Gibt es ein sprachliches Relativitätsprinzip? Untersuchungen zur Sapir-Whorf-Hypothese, Frankfurt a. M.: Fischer.
- Girard, René (1972): La Violence et le sacré; Paris: Grassert & Fasquelle. – Girard, René (2006): Das Heilige und die Gewalt, übers. v. Elisabeth Mainberger-Ruh; Düsseldorf: Patmos.
- Glasersfeld s. von Glasersfeld.
- Goetz, Hermann (1974): An unfinished early Indian Temple at Petra, Transjordan; in: East and West NS 24, 1974, 245-248.
- Göhring, Heinz (1977): Sozialwissenschaftliche Anregungen für die Sprachlehrforschung; in: Bender et al. 1977, 169-177.
- Göhring, Heinz (1978): Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht; in: Kongreßberichte der 8. Jahrestagung der GAL (1978); Stuttgart: Hochschulverlag, Bd. 4, 9-14.

- Göhring, Heinz (1980): Deutsch als Fremdsprache und interkulturelle Kommunikation; in: Wierlacher, Alois (Hg.) (1980): Fremdsprache Deutsch. Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie, Bd. 1; München: Fink, 70-90.
- Göhring, Heinz (2002): Interkulturelle Kommunikation. Anregungen für Sprach- und Kulturmittler, hg. v. Andreas F. Kelletat + Holger Siever; Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur Translation 13).
- Goodenough, Ward H. (1964): Cultural Anthropology and Linguistics; in: Hymes, Dell (ed.) (1964): Language in Culture and Society. A reader in linguistics and anthropology; New York etc.: Harper & Row, 36-39.
- Göpferich, Susanne (2008): Translationsprozessforschung. Stand – Methoden – Perspektiven; Tübingen: Narr (= Translationswissenschaft 4).
- Gorgias von Leontinoi (1989): Reden, Fragmente und Testimonien (Griechisch-deutsch), hg. u. übers. v. Thomas Buchheim; Hamburg: Meiner (= Philosophische Bibliothek 404).
- Goulet, Richard et al. (eds.) (1989-): Dictionnaire des philosophes antiques; Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Grbić, Nadja + Wolf, Michaela (Hgg.) (1997): Text – Kultur – Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe. Festschrift aus Anlaß des 50jährigen Bestehens des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung an der Universität Graz; Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur Translation 4).
- Greene, Brian (2004): The Fabric of the Kosmos; New York: Kopf. – Greene, Brian (2006): Der Stoff, aus dem der Kosmos ist. Raum, Zeit und die Beschaffenheit der Wirklichkeit, übers. v. Hainer Kober; München: Pantheon.
- Grice, Paul (1975): Logic and Conversation; in: Cole, Peter + Morgan, Jerry L. (eds.) (1975): Syntax and Semantics, vol. 3: Speech Acts; New York – San Francisco – London: University Press, 41-58.
- Grigoletto, Marisa (1992): A constituição do sentido em teorias de leitura e a perspectiva desconstrutivista; in: Arrojo 1992a, 93-97.
- Grimm, Jacob ([1847] 1973): Über das pedantische in der deutschen sprache; in: Störig, Hans Joachim (Hg.) (1973): Das Problem des Übersetzens; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= Wege der Forschung 8), 108-135.
- Grimm, Jacob + Grimm, Wilhelm et al.: (1984): Deutsches Wörterbuch; München: Deutscher Taschenbuch Verlag (= dtv 5945).
- Groddeck, Georg ([1923] 2004): Das Buch vom Es. Psychoanalytische Briefe an eine Freundin, hg. v. Samuel Müller + Wolfram Groddeck; Frankfurt a. M. – Basel: Stroemfeld.
- Groeben, Norbert (1986): Handeln, Tun, Verhalten als Einheiten einer verstehenderklärenden Psychologie. Wissenschaftstheoretischer Überblick und Programm-entwurf zur Integration von Hermeneutik und Empirismus; Tübingen: Francke.
- Gruntar Jermol, Ada (2006): Die Welt des Rechtsspiels bzw. das Rätselhafte der Rechtssprache; in: Osolnic Kunc, Viktorija et al. (Hgg.): Transkulturell – *Transkulturno*. Berlin – Ljubljana – Zabočevo. Festschrift für Käthe Grah zum 70. Geburtstag; Ljubljana: Oddelek za germanistiko, Filozofska fakulteta, 189-203.
- Grutman, Rainier (1998): Auto-Translation; in: Baker + Malmkjær 1998, 17-20.
- Gschwend, Lukas (2006): Konsequenzen aus den Erkenntnissen der Hirnforschung für Straf- und Privatrecht? Kleine Nachlese zur Frage nach der rechtlichen Verantwortlichkeit vor den neuesten Ergebnissen der Neurowissenschaften betreffend die Willensbildung des Menschen; in: Senn + Puskás 2006, 147-151.

- Guhe, Markus et al. (2004), Incremental Generation of interconnected preverbal Messages; in: Pechmann + Habel 2004, 7-52.
- Gumbrecht, Hans Ulrich (2004): Diesseits der Hermeneutik. Die Produktion von Präsenz, übers. v. Joachim Schulte; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= edition suhrkamp 2364).
- Gundert, Wilhelm (1957): Lehrgang der Japanischen Sprache für Deutsche; Freiburg i. Br. [Vervielfältigung].
- Guthrie, William K. C. (1962-1981): A History of Greek Philosophy, 6 vols.; Cambridge: Cambridge University Press.
- Haage, Bernhard Dietrich (1996): Alchemie im Mittelalter. Ideen und Bilder – von Zosimos bis Paracelsus; Zürich – Düsseldorf: Artemis / Winkler:
- Haarmann, Harald (1990): Universalgeschichte der Schrift; Frankfurt a. M. – New York: Campus.
- Haarmann, Harald (2002): Geschichte der Schrift; München: Beck (= C. H. Beck Wissen ²198).
- Habermas, Jürgen (1988): Theorie des kommunikativen Handelns, 2 Bde.; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= es 1502 = NF 502).
- Hadar, Uri (1992): The Dissociation between Motor and symbolic Movements in coverbal Behavior; in: Poyatos 1992a, 113-123.
- Haesler, Sebastian et al. (2004): FOXP2 Expression in Avian vocal Learners and Non-Learners; in: Journal of Neuroscience 24, 2004, 3164-3175.
- Hagner, Michael (2008): Was der Geist dem Gehirn zu sagen hat – und umgekehrt; Vortrag Heidelberg am 02-10-2008.
- Halfwassen, Jens (1997): Gibt es eine Philosophie der Subjektivität im Mittelalter? Zur Theorie des Intellekts bei Meister Eckhart und Dietrich von Freiberg; in: Theologie und Philosophie 72, 1997, 337-359.
- Harris, Brian (1998): A chronological Bibliography of natural Translation, 1913-1997; <http://aix1.uottawa.ca/bharris/homepage.htm>
- Harris, Brian (1973) La traductologie, la traduction naturelle, la traduction automatique et la sémantique; in: Cahiers de Linguistique 10, 1973 (nicht paginiert).
- Hartig, M. (1974): Das Verhältnis von grammatischen Regeln und sprachlichem Verhalten; in: Nickel + Raasch 1974, 61-66.
- Hausmann, Frank-Rutger (1995): Differente Lachkulturen? – Rabelais und Fischart; in: Unger + Schultze + Turk 1995, 31-45.
- Hebenstreit, Gernot (1997): Terminus – Weltbild – Intertextualität: Translatologische Überlegungen zu juristischen Fachtexten; in: Grbić + Wolf 1997, 97-116.
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich ([1807] 1986): Phänomenologie des Geistes; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Werke 3 = stw 603).
- Heger, Klaus (1969): Die Semantik und die Dichotomie von Langue und Parole. Neue Beiträge zur theoretischen Standortbestimmung von Semasiologie und Onomasiologie; in: Zeitschrift für Romanische Philologie 85, 1969, 144-215.
- Heidegger, Martin (1976): Brief über den „Humanismus“; in: Gesamtausgabe 9.1, 313-364; Frankfurt a. M.: Klostermann.
- Heidegger, Martin (1979): Prolegomena zur Geschichte des Zeitbegriffs; in: Martin Heidegger, Gesamtausgabe II, Abtlg. Vorlesungen 1923-1944, Bd. 20, hg. v. Petra Jaeger; Frankfurt a. M.: Klostermann.
- Heidegger, Martin ([1927] ¹⁹2006): Sein und Zeit; Tübingen: Niemeyer.

- Heintel, Peter (2006): Thesen zum Thema Gehirnforschung und individuelle Verantwortung; in: Senn + Puskás 2006, 67-82.
- Heitsch, Ernst (1970): Gegenwart und Evidenz bei Parmenides. Aus der Problemgeschichte der Aequivokation; Mainz: Verlag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur (= Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, Abh. d. geistes- u. sozialwiss. Jg. 1970, Nr. 4).
- Hejl, Peter M. (1993): Culture as a Network of socially constructed Realities; in: Rigney, Ann + Fokkema, Douwe (eds.) (1993): Cultural Participation. Trends since the Middle Ages; Amsterdam – Philadelphia: Benjamins (= Utrecht Publications in General and Comparative Literature 31), 227-250.
- Hejl, Peter M. (1997): Konstruktion der sozialen Konstruktion. Grundlagen einer konstruktivistischen Sozialtheorie; in: A. a. 1997, 109-146.
- Held, Klaus (1980): Heraklit, Parmenides und der Anfang von Philosophie und Wissenschaft. Eine phänomenologische Besinnung; Berlin – New York: de Gruyter.
- Hempel, Hannes (2007): Neurowissenschaft und Meditation. Anknüpfungspunkte zwischen naturwissenschaftlichen Bewusstseinstheorien und der Vipassana-Meditation; in: Dresler 2007, 205-210.
- Hermann, Ingo (2007): Knigge. Eine Biografie; Berlin: Propyläen.
- Hermans, Theo (1999): Translation in Systems. Descriptive and systemic approaches explained; Manchester: St. Jerome (= Translation Theories Explained).
- Herrmann s. von Herrmann.
- Hieronymus [Sophronius Eusebius] (1980): Liber de optimo genere interpretandi (Epistula 57). Ein Kommentar v. G. J. M. Bartelink; Leiden: Brill (= Mnemosyne Suppl 61).
- Hobbes, Thomas ([1651] repr. 1999): Leviathan, ed. by Richard Tuck; Cambridge – New York – Melbourne: Cambridge University Press (= Cambridge Texts in the History of Political Thought).
- Höffe, Otfried (2004): Der entlarvte Ruck. Was sagt Kant den Gehirnforschern? in: Geyer 2004, 177-182.
- Hofstadter, Douglas R. (1979; repr. 1983): Gödel, Escher, Bach: An eternal golden braid; Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books (= Penguin Books). – Hofstadter, Douglas R. (¹⁴1995): Gödel, Escher, Bach, ein endloses geflochtenes Band, übers. v. Philipp Wolff Windegg et al.; Stuttgart: Klett-Cotta.
- Hofstadter, Douglas (2007): I am a strange Loop; New York: Basic Books. – Hofstadter, Douglas (2008): Ich bin eine seltsame Schleife, übers. v. Susanne Held; Stuttgart: Klett-Cotta.
- Holmes, James S. [*sic*]⁴²⁵ ([1972] 2000): The Name and Nature of Translation Studies, in: Venuti, Lawrence (ed.) (2000): The Translation Studies Reader; London – New York: Routledge, 172-185. – Auch in: Holmes, James S (1988): Translated! Papers on literary translation and translation studies; Amsterdam: Rodopi (= Approaches to Translation Studies 7), 67-80. – Auch in: Indian Journal of Applied Linguistics 13.2, 1987, 9-24; Repr. in: Toury (1987b; 1998), 9-24.
- Holzer, Peter (2004): Funktionale Übersetzungstheorie und Rechtsübersetzen; in: Müller 2004, 149-162.
- Holz-Mänttari, Justa (1984): Translatorisches Handeln. Theorie und Methode; Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia (= Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226).

⁴²⁵ Holmes selbst setzte gewöhnlich keinen Punkt hinter das S.

- Holz-Mänttari, Justa (1988): Translation und das biologisch-soziale Gefüge „Mensch“; in: Holz-Mänttari, Justa (Hg.) (1988): Translationstheorie – Grundlagen und Standorte; Tampere: Tampereen Yliopisto (= studia translologica A 1), 39-57.
- Homer (1955): Ilias, übers. v. Johann Heinrich Voß; Stuttgart: Reclam (= Reclams Universal-Bibliothek 249-253).
- Homer (1978): The Iliad, with an English translation by A. T. Murray; Cambridge, Mass.: Harvard University Press – London: Heinemann (= The Loeb Classical Library 170).
- Hönig, Hans G. (1986): Übersetzen zwischen Reflex und Reflexion – ein Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse; in: Snell-Hornby 1986a, 230-251.
- Hönig, Hans G. (1993): Vom Selbst-Bewußtsein des Übersetzers; in: Holz-Mänttari, Justa + Nord, Christiane (Hgg.): (1993): Traducere Navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag; Tampere: Tampereen Yliopisto, 77-90.
- Hönig, Hans G. + Kußmaul, Paul (1982; ²1984; ³1991): Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch; Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik 205).
- Hopper, Paul J. + Thompson, Sandra A. (1980): Transitivity in Grammar and Discourse; in: Language 56, 1980, 251-299.
- Hörisch s. Derrida [1967].
- Huizinga, Johan (¹1972): Homo ludens. Vom Ursprung der Kultur im Spiel; Hamburg: Rowohlt (= rowohlt's deutsche enzyklopädie 21).
- Humboldt, W. v. s. Störig.
- Hume, David (1999): An Enquiry concerning human Understanding, ed. by Tom L. Beauchamp; Oxford – New York: Oxford University Press (= Oxford Philosophical Texts).
- Hume, David (²1838, Repr. ²1978): A Treatise of human Nature, ed. L. A. Selby-Bigge, rev. P. H. Nidditch; Oxford: Clarendon.
- Hundertmark-Santos Martins, Maria Teresa (1982): Portugiesische Grammatik; Tübingen: Niemeyer.
- Huntemann, Willi (1990): Überlegungen zum Begriff der sozialen Konvention; in: Schultze, Brigitte et al. (1990): Literatur und Theater. Traditionen und Konventionen als Problem der Dramenübersetzung; Tübingen: Narr (= Forum modernes Theater 4).15-33.
- Husserl, Edmund (1992): Gesammelte Werke, 8 Bde., hg. v. Elisabeth Ströker; Hamburg: Meiner.
- Husserl, Edmund (²1958): Die Idee der Phänomenologie; in: Biemel, Walter (Hg.) (²1958): Husserliana. Edmund Husserl. Gesammelte Werke, Bd. 2; Den Haag: Nijhoff.
- IPA s. Principles ...
- Irmen, Friedrich (1977): Begriff und Wort oder Ist „Mengenlehre“ unübersetzbar? in: Bender et al. 1977, 273-278.
- Irrgang, Bernhard (²2001): Lehrbuch der Evolutionären Erkenntnistheorie. Thesen, Konzeptionen und Kritik; München – Basel: Reinhardt (= UTB 1765).
- Iser, Wolfgang (³1990): Der Akt des Lesens. Theorie ästhetischer Wirkung; München: Fink (= UTB 636).
- Israël, Fortunato (1991): Traduction littéraire: l'appropriation du texte; in: Lederer, Marianne + Israël, Fortunato (eds.) (1991): La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990; Paris: Didier (= Collection « Traductologie » 7), 17-41.

- Jacobi, Rainer-M. E. (Hg.) (1997a): Zwischen Kultur und Natur. Neue Konturen medizinischen Denkens = Selbstorganisation. Jahrbuch für Komplexität in den Natur-, Sozial- und Geisteswissenschaften, Bd. 7, 1996 [*sic*]; Berlin: Duncker & Humblot.
- Jacobi, Rainer-M. E. (1997b): Leben im Zwischen. Vorüberlegungen zu einem erkenntnistheoretischen Verständnis der Gestaltkreislehre Viktor von Weizsäckers; in: Jacobi 1997a, 97-118.
- Jäger, Gert (1965): Invariante und Entsprechungstypen bei der Translation; in: Fremdsprachen 3, 1965, 241-249. – Repr. in: Wotjak 2006, 1-11.
- Jakobson, Roman ([1959] 1966): On linguistic Aspects of Translation; in: [Brower, R. (ed.)] (1966): On Translation; New York: Harvard University Press (= A Galaxy Book), 232-239. – Jakobson, Roman (1981): Linguistische Aspekte der Übersetzung, übers. v. Karl-Heinz Freigang; in: Wilss 1981, 189-198.
- Jakobson, Roman (1964): Closing Statement: Linguistics and poetics; in: Sebeok, Thomas A. (ed.) (²1964): Style in Language; Cambridge, Mass.: MIT, 350-377.
- Jauß, Hans-Robert (1967; ³1973): Literaturgeschichte als Provokation; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= Konstanzer Universitätsreden 3 = edition suhrkamp 418).
- Johnson, Samuel ([²1759] 1985): The History of Rasselas, Prince of Abissinia, ed. by D. J. Enright; London etc.: Penguin (= Penguin Classics).
- Jordan, Pascal (1970): Schöpfung und Geheimnis; Oldenburg – Hamburg.
- Kaarto, Tomi (2008): Jacques Derrida and the Question of Interpretation. The phenomenological reduction, the intention of the author, and Kafka's Law; Frankfurt a. M. etc.: Lang
- Kade, Otto (1964): Subjektive und objektive Faktoren im Übersetzungsprozeß, Diss. Leipzig.
- Kade, Otto (1968): Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung; Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie (= Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen I).
- Kade, Otto (1980): Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung; Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie (= Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 3).
- Kadric, Mira et al. (Hgg.): Translationwissenschaft. Festschrift für Mary Snell-Hornby zum 60. Geburtstag; Tübingen: Stauffenburg.
- Kafka, Franz (1996): Gesammelte Werke, 8 Bde., hg. v. Max Brod; Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Kaindl, Klaus (1999): Warum sind alle Japaner Linkshänder? Zum Transfer von Bildern in der Übersetzung von Comics; in: TEXTconTEXT 13 = NF 3, 1999, 1-24.
- Kaindl, Klaus (2004): Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog. Am Beispiel der Comicübersetzung; Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur Translation 16).
- Kainz, Friedrich (1941): Psychologie der Sprache, Bd. 1: Grundlagen der allgemeinen Sprachpsychologie; Stuttgart: Enke.
- Kaiser, Gerhard (2001): War der Exodus der Sündenfall? in: Zeitschrift für Theologie und Kirche 1, 2001, 1-24. – Repr. in Assmann 2003, 239-271.
- Kalupahana, David J. (1986): NĀGĀRJUNA. The philosophy of the Middle Way *Mūlamadhyamakakārikā*. Introduction – Sanskrit text – English translation and annotation. New York: State University of New York Press (= SUNY Series in Buddhist Studies).
- Kanitscheider, Bernulf (³2002): Kosmologie. Geschichte und Systematik in philosophischer Perspektive; Stuttgart: Reclam (= Universal-Bibliothek 8025).

- Kant, Immanuel (¹⁰1989): Kritik der praktischen Vernunft. Grundlegung zur Metaphysik der Sitten, hg. v. Wilhelm Weischedel; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 56).
- Kant, Immanuel (¹²1992): Kritik der reinen Vernunft 2, hg. v. Wilhelm Weischedel; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 55).
- Karlgren, Hans (1963): Positional Models and empty Positions; in: Kanger, Stig (ed.) (1963): Structures and Quanta: Three essays on linguistic description; Copenhagen: Munksgaard (= Interdisciplinary Studies from the Scandinavian Summer University 12), 22-57.
- Käuflein, Albert + Macherauch, Thomas (Hgg.) (2006): Determiniert oder frei? Auseinandersetzung mit der Hirnforschung; Karlsruhe: Braun (= Karlsruher Beiträge zu Theologie und Gesellschaft 4).
- Keil-Sagawe, Regina (2007): „Von Orient zu Okzident ein Lichtreflex“. Die Spiegelwelten des Habib Tengour; in: Neuwirth et al. 2007, 202-217.
- Keller, Gottfried (1947): Die Leute von Seldwyla, Bd. 2; Zürich: Rascher (= Gesammelte Bände in zehn Bänden 5).
- Kemmer, Suzanne (1993): The Middle Voice; Amsterdam – Philadelphia: Benjamins (= Typological Studies in Language 23).
- Kendon, Adam (ed.) (1981): Nonverbal Communication, Interaction, and Gesture. *Selections from Semiotica*; The Hague etc.: Mouton (= Approaches to Semiotics 41).
- Kessler, Hermann (⁸1955): Deutsch für Ausländer. Leichte Erzählungen zum ersten Teil des Lehrbuches, Teil 1b; Königswinter/Margaretenhöhe: Verlag für Sprachmethodik.
- Khoury, Elias (1998): Bâb aš-šams; Beirut: Dâr al-Âdab. – Khoury, Elias (2007): Das Tor zur Sonne, aus d. Arab. übers. v. Leila Chammaa; München: Klett-Cotta – DTV (= dtv 13564).
- Kienpointner, Manfred (1998): Sprachsystem, Sprachnorm, Sprachgebrauch und Weltbild. Eine Auseinandersetzung mit Benjamin Lee Whorfs linguistischem Relativitätsprinzip; in: Holzer, Peter + Feyrer, Cornelia (Hgg.) (1998): Text, Sprache, Kultur; Frankfurt a. M. etc.: Lang, 87-107.
- [Kintana, Xabier et al. (1984)]: Hiztegia bi mila; [Bilbo:] Jabea.
- Kirchhoff, Hella (1974): Psychologische Aspekte des Übersetzens; in: Wilss, Wolfram + Thome, Gisela (Hgg.) (1974): Aspekte der theoretischen, sprachenpaarbezogenen und angewandten Sprachwissenschaft. Referate und Diskussionsbeiträge des 1. übersetzungswissenschaftlichen Kolloquiums am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität des Saarlandes (26./27. Mai 1972); Heidelberg: Groos, 139-147.
- Kirk, Geoffrey S. + Raven, John E. + Schofield, Malcolm (²1983): The Presocratic Philosophers; Cambridge: Cambridge University Press. – Kirk, Geoffrey S. + Raven, John E. + Schofield, Malcolm (1994): Die vorsokratischen Philosophen. Einführung, Texte und Kommentare, übers. v. Karlheinz Hülser; Stuttgart – Weimar: Metzler.
- Kirschner, Marc W. + Gerhart, John C. (2005): The Plausibility of Life; New Haven – London: Yale University Press. – Kirschner, Marc W. + Gerhart, John C. (2007): Die Lösung von Darwins Dilemma. Wie die Evolution komplexes Leben schafft, übers. v. Monika Niehaus; Reinbek bei Hamburg: Rowohlt (= rororo 62237).
- Klein, Stefan (2009): Erinnern Sie sich? in: ZEIT Magazin 12-03-2009, 22-29 (= Wissenschaftsgespräche 8).
- Kluge (²⁴2002): Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, bearbeitet v. Elmar Seebold; Berlin – New York: de Gruyter.

- Knight, Chris + Studdert-Kennedy, Michael + Hurford, James R. (eds.) (2000): *The evolutionary Emergence of Language: Social function and the origin of linguistic form*; Cambridge etc.: Cambridge University Press.
- Knoblauch, Hubert (2007): Kultur, die soziale Konstruktion, das Fremde und das Andere; in: Dreher, Jochen + Stegmaier, Peter (Hgg.) (2007): *Zur Unüberwindbarkeit kultureller Differenz. Grundlagentheoretische Reflexionen*; Bielefeld: transcript, 21-42.
- Knobloch, Clemens (1994): Anmerkungen zur Kommunikationssemantik; in: Schmitz, H. Walter + Krallmann, Dieter (Hgg.) (1994): *Perspektiven einer Kommunikationswissenschaft*; Münster: Nodus, 219-230.
- Kobayashi, Nobuyuki (1999): Das „Gespräch“ als Möglichkeit für interkulturelles Verständnis; in: Elberfeld et al. 1999, 107-118.
- Köbele, Susanne (1993): *Bilder der unbegriffenen Wahrheit. Zur Struktur mystischer Rede im Spannungsfeld von Latein und Volkssprache*; Tübingen – Basel: Francke (= Bibliotheca Germanica 30).
- Koch, Klaus (1999): Monotheismus als Sündenbock? in: *Theologische Literaturzeitung* 9, 1999, 874-884. – Repr. in: Assmann 2003, 221-238.
- Koechlin, Bernard (1992): Prolegomenon to the Elaboration of a new Discipline: Ethnogenetics; in: Poyatos 1992a, 59-76.
- Koller, Werner (¹1979; ⁴1992; ⁷2004): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*; Heidelberg (später Wiebelsheim): Quelle & Meyer (= UTB 819).
- Konrad, Boris Nikolai + Dresler, Martin (2007): Außergewöhnliche Gedächtnisleistungen und Mnemotechniken; in: Dresler 2007, 123-136.
- Korsgaard, Christine M. (2008): Moral und das Besondere am menschlichen Handeln; in: de Waal, Frans et al. 2008, 116-137.
- Krings, Hans P. + Mayer, Felix (Hgg.) (2008): *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht. Für Reiner Arntz zum 65. Geburtstag*; Berlin: Frank & Timme (= Forum für Fachsprachenforschung 83).
- Kristmannsson, Gauti (2005): *Literary Diplomacy*, 2 vols., Diss. Mainz (2001); Frankfurt a. M. etc.: Lang (= Scottish Studies International 37). – Rez. dazu Vermeer, Hans J. (2008): Gedanken zu Kristmannssons „translation without an original“ [Rezension]; in: *Lebende Sprachen* 53.3, 2008, 98-108.
- Krohn, Wolfgang (1990): Einleitung; in: Bacon (1990), Bd. 1, IX-XL,
- Krüger, Hans-Peter (2004): Die neurobiologische Naturalisierung reflexiver Innerlichkeit; in: Geyer 2004, 182-193.
- Kuhiwczak, Piotr (1990): Translation as Appropriation: The case of Milan Kundera's *The Joke*; in: Bassnett + Lefevere 1990, 118-130.
- Kuhn, Hans (1961): Vorindogermanisches in deutschen Ortsnamen; in: VII Congresso Internazionale Onomastico. Riassunti delle comunicazioni; Firenze 1961, 97-99.
- Kühne, Daniela (2007): Kulturrelativismus und Menschenrechte; in: Senn + Puskás 2007, 189-194.
- Kumar, Schumaila (2001): Vom indischen „dupatta“ zum Schweizer Wollschal – die literarische Übersetzung als Brücke zwischen Kulturen; in: *TEXTconTEXT* 15 = NF 5, 2001, 77-92.
- Kupsch-Losereit, Sigrid (2008): *Vom Ausgangstext zum Zieltext. Eine Wegbeschreibung translatorischen Handelns*; Berlin: Saxa (= Translationswissenschaftliche Bibliothek 1).
- Kurz, Ingrid (2000): Tagungsort Genf/Nairobi/Wien: Zu einigen Aspekten des Teledolmetschens; in: Kadric et al. 2000, 291-302.

- Kußmaul, Paul (1984): Wie genau soll eine Übersetzung sein? Wie können wir Studierenden bei ihren semantischen Entscheidungen helfen? in: Wilss + Thome 1984, 52-60.
- Kußmaul (1985) s. Vermeer (1983).
- Labarre, Weston (1947): The cultural Basis of Emotions and Gestures; in: Journal of Personality 16.1, 1947, 49-68. – Repr. in: Laver, John + Hutcheson, Sandy (eds.) (1972): Communication in Face-to-Face Interaction; Harmondsworth: Penguin Books, 207-224.
- Ladmiral, Jean-René + Lipiansky, Edmond Marc (1989): La communication interculturelle; Paris: Armand Colin (= Bibliothèque européenne des sciences de l'éducation).
- Lakotta s. Markowitsch + Reemtsma.
- Laks, André (2000): Anaxagoras, aus d. Frz. übers. v. Konrad Honsel; in: Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000, 483-491.
- Lal, Basant Kumar (²1978; Repr. 2005): Contemporary Indian Philosophy; Delhi: Motilal Banarsidass.
- Lambert, H. M. (1971): Gujarati Language Course; London – New York: Cambridge University Press.
- Latacz, Joachim (²2004): Troia und Homer. Der Weg zur Lösung eines alten Rätsels; München – Zürich: Piper (= Serie Piper 3647).
- Lausberg, Heinrich (²1963): Elemente der literarischen Rhetorik. Eine Einführung für Studierende der klassischen, romanischen, englischen und deutschen Philologie; München: Hueber.
- Leander, Richard ([1871] 1922): Träumerein an französischen Kaminen. Märchen; Berlin-Grunewald: Hermann Klemm.
- Lebedewa, Jekatherina (2008): Russische Träume. Die Slawophilen – ein Kulturphänomen; Berlin: Frank & Timme (= Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung 4).
- Lefevre, André (1998): Chinese and Western Thinking on Translation; in: Bassnett, Susan + Lefevre, André (eds.) (1998): Constructing Cultures: Essays on literary translation; Clevedon etc.: Multilingual Matters (= Topics in Translation 11), 12-24.
- Lefevre, André + Bassnett, Susan (1990): Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'cultural turn' in Translation Studies; in: Bassnett + Lefevre 1990, 1-13.
- Lello, José + Lello, Edgar et al. (1986): Lello Universal. Dicionário enciclopédico luso-brasileiro, 2 vols., Porto: Lello & Irmão.
- Lenk, Hans (1994): Interpretationskonstrukte als Interpretationskonstrukte; in: Simon 1994, 36-56.
- Lenkersdorf, Carlos (1997): The Tojolabal Language and their Social Sciences; in: www.multilingual-matters.net/omd001/0097/jomd0010097.pdf (abgeholt 15-09-02).
- Lenkersdorf, Carlos (2000): Leben ohne Objekte. Sprache und Weltbild der Tojolabales, ein Mayavolk in Chiapas; Frankfurt a. M.: IKO.
- Lenkersdorf, Carlos (2003): Lenguas y diálogo intercultural; in: <http://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/Lenkersdorf.htm> (abgeholt 15-09-2007).
- Lenkersdorf, Carlos (⁴2005a): Los hombres verdaderos. Voces y testimonios tojolabales. Lengua y sociedad, naturaleza y cultura, artes y comunidad cósmica; México – Madrid: siglo veintiuno.
- Lenkersdorf, Carlos (³2005b): Tojolabal para principiantes. Lengua y cosmovisión mayas en Chiapas; México: Plaza y Valdés.

- Lenkersdorf, Carlos (2006): *La semántica del Tojolabal y su cosmovisión*; México: UNAM (= Colección de Bolsillo 27).
- Lenz, Friedrich (ed.) (2003): *Deictic Conceptualisation of Space, Time and Person*; Amsterdam – Philadelphia: Benjamins.
- Lessing, Gotthold Ephraim (s. a.): *Lessing's Werke*, hg. v. Heinrich Laube, 4 Bde.; Wien – Leipzig – Prag: Bensinger.
- Levinas, Emmanuel (1962): *Transcendence et Hauteur*; in: *Bulletin de la Société Française de la Philosophie* 56.3, 1962, 89-113.
- Lévinas, Emmanuel (1974): *Autrement qu'être ou au-delà de l'essence*; Den Haag: Nijhoff.
- Lévinas, Emmanuel (1978): *La Pensée de l'être et la question de l'autre*; in: *Critique* 369, 1978, 187-197.
- Lévi-Strauss, Claude (1958): *Anthropologie structurale*; Paris: Plon. – Lévi-Strauss, Claude (²1991): *Strukturelle Anthropologie I*, übers. v. Hans Naumann; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 226).
- Lewis, Bernard (2005): *From Babel to Dragomans. Interpreting the Middle East*; London: Phoenix.
- Lewy, Ernst (²1964): *Der Bau der europäischen Sprachen*; Tübingen: Niemeyer.
- Libet, Benjamin et al. (1983): *Time of conscious Intention to act in Relation to cerebral Potential*; in: *Brain* 106, 1983, 623-513.
- Lieb, Hans-Heinrich (1970): *Sprachstadium und Sprachsystem. Umriss einer Sprachtheorie*; Stuttgart etc.: Kohlhammer.
- Lipiansky s. Admiral + Lipiansky.
- Lloyd, Geoffrey E. R. (2000): *Beobachtung und Forschung*, aus d. Engl. u. Frz. übers. v. Michael von Killisch-Horn; in: *Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000*, 217-237.
- Locke, John ([⁴1700] 1975): *An Essay concerning human Understanding*, ed. Peter H. Nidditch; Oxford: Clarendon Press.
- Loenhoff, Jens (2001): *Die kommunikative Funktion der Sinne. Theoretische Studien zum Verhältnis von Kommunikation, Wahrnehmung und Bewegung*; Konstanz: UVK.
- Loenhoff, Jens (2002): *Kommunikationstheoretische Anmerkungen zum Problem der Übersetzung*; in: *Renn et al. 2002*, 161-179.
- Lofting, Hugh (¹1920): *The Story of Doctur Dolittle*; [zahlreiche Auflagen und Übersetzungen].
- Lomperis, Timothy J. (1984): *Hindu Influence on Greek Philosophy. The Odyssey of the soul from the Upanishads to Plato*; Calcutta: Minerva Associates.
- Long, Anthony A. (2000): *Theorien der Sprache*, aus d. Engl. u. Frz. übers. v. Michael von Killisch-Horn; in: *Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000*, 465-479.
- Loogus, Terje (2008): *Kultur im Spannungsfeld translatorischer Entscheidungen. Probleme und Konflikte*, Diss. Mainz-Germersheim 2007; Berlin: SAXA (= Beiträge zur Translationswissenschaft 3).
- López García, Dámaso (ed.) (1996): *Teorías de la traducción: Antología de textos*; Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (= Escuela de traductores de Toledo 3).⁴²⁶
- Lorenz, Konrad (1941): *Kants Lehre vom Apriorischen im Lichte gegenwärtiger Biologie*; in: *Blätter für Deutsche Philosophie* 15, 1941, 94-125.

⁴²⁶ López Garcías Quellenangaben sind z. T. defizitär.

- Lorimer, D[avid] L[ockhart] R[obertson] (1935-1938): *The Burushaski Language*; Oslo etc.: Aschehoug et al. (= Instituttet for sammenlignende kulturforskning B XXIX, 1-3).
- Lotter, Maria-Sibylla (1996): *Die metaphysische Kritik des Subjekts. Eine Untersuchung von Whiteheads universalisierter Sozialontologie*; Hildesheim – Zürich – New York: Olms (= Studien und Materialien zur Geschichte der Philosophie 43).
- Löwe, Barbara (2007): *Geschichtsbilder (und Mentalität) in der kulturspezifischen Ausbildung von Translatoren*; Ms.
- Luhmann, Niklas ([1984] 1985): *Soziale Systeme. Grundriß einer allgemeinen Theorie*, Frankfurt a. M.: Suhrkamp. – Luhmann, Niklas (1995): *Social Systems*, trl. by John Bednarz Jr. + Dirk Baecker; Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Luhmann, Niklas (1995): *Dekonstruktion als Beobachtung zweiter Ordnung*; in: de Berg, Henk + Prangel, Matthias (Hgg.) (1995): *Differenzen. Systemtheorie zwischen Dekonstruktion und Konstruktivismus*; Tübingen – Basel: Francke, 9-35.
- Luther s. Störig.
- Malblanc, Alfred (¹1961): *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*; Paris: Didier (= Bibliothèque de stylistique comparée 2).
- Mangold, Max + Grebe, Paul (Bearb.) (1962): *DUDEN Aussprachewörterbuch*; Mannheim: Bibliographisches Institut. Dudenverlag (= Der Große Duden 6).
- Maranhão, Tullio + Streck, Bernhard (eds.) (2003): *Translation and Ethnography. The anthropological challenge of intercultural understanding*; Tucson: The University of Arizona Press.
- Marc Aurel s. Theiler.
- Markowitsch s. Markowitsch + Reemtsma.
- Markowitsch, Hans + Reemtsma, Jan Philipp (2007): *Neuronen sind nicht böse*; Interview, moderiert v. Beate Lakotta; in: *Der Spiegel* 31, 30-07-2007, 117-123.
- Martinet, André (1962): *A functional View of Language*; Oxford: The Clarendon Press.
- Mastronardi, Philippe (2006): *Theorie des Rechts und der Rechtswissenschaft. Freiheit und Verantwortung als Voraussetzungen des Gesprächs mit der Gehirnforschung*; in: Senn + Puskás 2006, 39-64.
- Maturana, Humberto R. (1985): *Autopoiesis*; in: Zeleny, Milan (ed.) (1985): *Autopoiesis: A theory of living organization*; New York: North-Holland.
- Mauro s. de Saussure (1995).
- Mayrhofer, Manfred (1963): *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, Bd. 2*; Heidelberg: Winter (= Indogermanische Bibliothek, 2. Reihe).
- McGregor, R[onald] S. (1972): *Outline of Hindi Grammar with Exercises*; Oxford: Clarendon.
- Meffert, Christine (2009): *Traumhaft*; in: *ZEIT Magazin* 13, 2009, 18-27.
- Mejcher-Atassi, Sonja (2007): *Das verbotene Paradies. Wie Etel Adnan lernte, auf Arabisch zu malen*; in: Neuwirth et al. 2007, 254-265.
- Menge, Hermann (¹³1955): *Menge-Güthling. Enzyklopädisches Wörterbuch der griechischen und deutschen Sprache, 1. Tl.: Griechisch-Deutsch*; Berlin-Schöneberg: Langenscheidt.
- Mercier, Pascal (¹1997; ⁹s.a.): *Perlmanns Schweigen*; München: btb (= btb 72135).
- Meyer, Hermann J. + Krause, H. (Hgg.) (²1865): *Neues Konversations-Lexikon, ein Wörterbuch des allgemeinen Wissens*; Bd. 11; Hildburghausen: Bibliographisches Institut.

- Meyer-Abich, Klaus Michael (1997): Komplementäre Erfahrung von Ganzheit im Gestaltkreis. Anfänge eines Naturbildes, in dem wir selber vorkommen; in: Jacobi 1997a, 21-39.
- Michel, Kai (2008): Gruppen machen schlau; in: Die ZEIT Nr. 46, 06-11-2008, 44.
- Mignucci, Mario (2000): Logik, aus d. Frz. übers. v. Heinz Jatho; in: Brunswig + Lloyd + Pellegrin 2000, 322-345.
- Morgensterne, Georg (1949): The Language of the Prasun-Kafirs; in: NTS 15, 1949, 188-334.
- Moyal, Georges J. D. (1989): On Heraclitus' Misanthropy; in: Revue de Philosophie Ancienne 7.1, 1989, 185-198.
- Mudersbach, Klaus (2002): Kultur braucht Übersetzung. Übersetzung braucht Kultur (Modell und Methode); in: Thome, Gisela + Giehl, Claudia + Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hgg.) (2002): Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1999; Tübingen: Narr (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 2, 2001), 169-225.
- Mukarovsky, Hans G. (1968) Baskisch-berberische Entsprechungen; in: WZKM 6.2, 1968, 32.
- Müller, Ina (Hg.) (2004): Und sie bewegt sich doch ... Translationswissenschaft in Ost und West. Festschrift für Heidemarie Salevsky zum 60. Geburtstag; Frankfurt a. M. etc.: Lang.
- Muret, E. et al (²1969): Langenscheidts enzyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache, Tl. 1.2; Berlin – München – Zürich: Langenscheidt.
- Mussil, Stephan (1993): Literaturwissenschaft, Systemtheorie und der Begriff der Beobachtung; in: de Berg + Prangel 1993, 183-202.
- Nagel, Ernest (1965): On the Statement "The whole is more than the sum of its parts"; in: Lazarsfeld, Paul Felix (ed.) (1965): The Language of social Research. A reader in the methods of social research; New York: Free Press, 519-527. – Nagel, Ernest ([1955] ¹⁰1980): Über die Aussage: Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile, übers. v. ?; in: Topitsch, Ernst + Payer, Peter (Hgg.) (¹⁰1980): Logik der Sozialwissenschaften; Königstein: Athenäum etc. (= Neue wissenschaftliche Bibliothek 6), 241-251.
- Nestle, Eberhard + Aland, Kurt et al. (eds.) (²⁶1979, 7. repr.): Novum Testamentum Graece et Latine ; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Netzel, Rebecca (2003): Metapher: Kognitive Krücke oder heuristische Brücke? Zur Metaphorik in der Wissenschaftssprache. Eine interdisziplinäre Betrachtung, 2 Tle.; Hamburg: Kovač (= Studien zur Germanistik 3).
- Netzel, Rebecca (2006): Exemplarischer Sprachvergleich zwischen Indianersprachen und europäischen Sprachen. Kontrastive Grammatik und Wortschatz des Lakota (Sioux-Sprache) im Vergleich zum Deutschen/Englischen/Spanischen. Mit einem Abriss über die Sapir-Whorf-Hypothese und einem Kapitel über Wortschatz und Prototypen-Semantik; Hamburg: Kovač (= Philologia 82).
- Neubert, Albrecht (1968): Pragmatische Aspekte der Übersetzung; in: Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen II (1968): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft; Leipzig: Enzyklopädie, 21-33. – Repr. in: Wotjak 2006, 237-252.
- Neue Testament /Das/ und frühchristliche Schriften, übers. v. Klaus Berger + Christiane Nord; Frankfurt a. M. – Leipzig: Insel.
- Neumann, Günther (2006): Der Anfang der abendländischen Philosophie. Eine vergleichende Untersuchung zu den Parmenides-Auslegungen von Emil Angehrn, Günter

- Dux, Klaus Held und dem frühen Martin Heidegger; Berlin: Duncker & Humblot (= Philosophische Schriften 64).
- Neuwirth, Angelika + Pflitsch, Andreas + Winckler, Barbara (Hgs.) (2007): Arabische Literatur, postmodern; München: Boorberg (= edition text + kritik).
- Newald†, Richard (²1957): Die deutsche Literatur vom Späthumanismus zur Empfindsamkeit 1570-1750; Beck: München (= Geschichte der deutschen Literatur, Bd. 5).
- Newmeyer, F. J. (2000): On Reconstructing "Proto-World" Word Order; in: Knight, C. + Hurford, J. R. + Studdert-Kennedy, M. (eds.) (2000): Evolutionary Emergence of Language: Social functions and the origins of linguistic form; Cambridge: University Press, 372-388.
- Nickel, Gerhard + Raasch Albert et al. (Hgg.) (1974): IRAL-Sonderband: Kongreßbericht der 5. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik GAL e. V.; Heidelberg: Groos.
- Nida, Eugène A. (1945): Linguistics and Ethnology in Translation Problems; in: Word 1.2, 1945, 194-208.
- Nida, Eugene A. (1959; ²1966): Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating; in: [Brower, Reuben A. (ed.)] (1959; ²1966): On Translation; New York: Oxford University Press, 11-31.
- Nida, Eugene A. (1975): Science of Translation; in: Dil, Anwar D. (ed.) (1975): Language Structure and Translation. Essays by Eugene A. Nida; Stanford: Stanford University Press, 79-101. – Nida, Eugene A. (1981): Das Wesen des Übersetzens, übers. v. Wolfram Wilss; in: Wilss 1981, 123-149.
- Nida, Eugene A. + Taber, Charles R. (1969): Theory and Practice of Translating; Leiden: Brill.
- Nietzsche, Friedrich (1999): Kritische Studienausgabe, 15 Bde., hg. v. Colli, Giorgio + Montinari,azzino; München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Nikitopoulos, P. (1974): Sprache, Kommunikation und Sinnkonstitution; in: Nickel + Raasch 1974, 67-72.
- Nikolaus von Kues (2002): Philosophisch-theologische Werke. Lateinisch – deutsch, 4 Bde.; Hamburg: Meiner.
- Nord, Christiane (1986): „Treue“, „Freiheit“, „Äquivalenz“ – oder: wozu brauchen wir den Übersetzungsauftrag? in: TEXTconTEXT 1, 1986, 30-47.
- Nord, Christiane (1989): Loyalität statt Treue – Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie; in: Lebende Sprachen 34.3, 1989, 100-105. – Repr. in: TEXTconTEXT 15 = NF 5, 2001, 227-244.
- Nord, Christiane (³1995): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse; Heidelberg: Groos.
- Nord, Christiane (2004): Loyalität als ethisches Verhalten im Translationsprozess; in: Müller 2004, 235-245.
- Novalis (^{2,3}1965ff): Schriften. Die Werke Friedrich von Hardenbergs, hg. v. Kluckhohn† et al.; Stuttgart etc.: Kohlhammer + Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Oehler, Klaus (1993): Charles Sanders Peirce; München: Beck (= Beck'sche Reihe 523).
- Oehler, Klaus (1994): Über Grenzen der Interpretation aus der Sicht des semiotischen Pragmatismus; in: Simon 1994, 57-72.

- Oeser, Erhard + Seitelberger, Franz (1988): Gehirn, Bewußtsein und Erkenntnis; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= Dimensionen der modernen Biologie 2).
- Oksaar, Els (1988; ²1995): Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung; Hamburg – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (= Berichte aus den Sitzungen der Joachim-Jungius-Gesellschaft der Wissenschaften e. V., Hamburg 6.3).
- Olivier, Reinhard (2004): Wonach sollen wir suchen? Hirnforscher fragen nach ihrer Frage; in: Geyer 2004, 153-157.
- Ortega y Gasset, José ([1930] 1983): La rebelión de las masas; in: Obras completas, vol. 4; Madrid: Alianza, 109-310. – Ortega y Gasset, José (1949): Der Aufstand der Massen, übers. v. Helene Weyl; Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.
- Ortner, Hanspeter (2000): Schreiben und Denken; Tübingen: Niemeyer (= Reihe Germanistische Linguistik 214).
- Pamuk, Orhan (1991): Kara kitap; Istanbul; Yayınları. – Pamuk, Orhan (¹⁰2006): Das schwarze Buch, aus d. Türk. übers. von Ingrid Iren; Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag (= Fischer Taschenbuch 12992).
- Pamuk, Orhan (2003): Istanbul; Istanbul: Yapı Kredi Yayınları. – Pamuk, Orhan (2006): Istanbul. Erinnerungen an eine Stadt, aus d. Türk. übers. v. Gerhard Meier; München: Hanser.
- Panchatantra /The/ (1949, repr.), trl. by Arthur W. Ryder; Bombay – Calcutta: Jaico.
- Paturi, Felix R. (2007): Schamanismus; in: Dresler 2007, 67-80.
- Patzig s. Frege.
- Paz, Octavio (1996): “Traducción: Literatura y literalidad”; in: López García 1996, 510-520.
- Paz, Octavio (2004): Obras completas, vol. 12: Obra poética II (1969-1998); México: Fondo de Cultura Económica.
- Pechmann, Thomas + Habel, Christopher (eds.) (2004): Multidisciplinary Approaches to Language Production; Berlin – New York: Mouton de Gruyter (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs 157).
- Peirce, Charles Sanders (1967-1970): Schriften I und II, hg. v. Karl-Otto Apel; Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Pellegrin, Pierre (2000): Aristoteles, aus d. Frz. übers. v. Markus Sedlaczek; in: Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000, 507-526.
- Peltzer, Karl (³1955): Das treffende Wort. Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke; Thun – München: Ott.
- Peperzak, Adriaan T. (ed.) (1995): Ethics as first Philosophy. The significance of Emmanuel Levinas for philosophy, literature and religion; New York – London: Routledge.
- Pereira, Miguel Baptista (1986): O sentido de fulguração na gnosiologia biológica de Konrad Lorenz; in: Revista da Universidade de Aveiro / Letras 3, 1986, 21-95.
- Perler, Dominik (2002): Theorien der Intentionalität im Mittelalter; Frankfurt a. M.: Klostermann (= Philosophische Abhandlungen 82).
- Perler, Dominik + Wild, Markus (Hgg.) (2008): Sehen und Begreifen. Wahrnehmungstheorien in der frühen Neuzeit; Berlin – New York: de Gruyter (= de Gruyter Studienbuch).
- Picht, Heribert (2008): Einige Gedanken zum Lebenszyklus von Begriffen; in: Krings + Mayer 2008, 285-294.

- Plato (1977): *Cratylus*, with an English translation by H. N. Fowler; Cambridge, Mass.: Harvard University Press – London: Heinemann, 1-191.
- Plato (1987): *Theaetetus*, with an Engl. trl. by Harold North Fowler; Cambridge, Mass.: Harvard University Press – London: Heinemann (= The Loeb Classical Library 123), 1-257.
- Platts, John T. (1965): *A Dictionary of Urdū, Classical Hindī, and English*; London: Oxford University Press.
- Poeschel, Hans (²1954): *Die griechische Sprache. Geschichte und Einführung*; München: Heimeran.
- Pokorny, Julius (1959): *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. 1; Bern – München: Francke.
- Popovič, Anton (1977): *Translation as Communication*; in: Popovič, Anton + Déneš, I. (eds.): *Translation as Comparison*; Nitra, 5-24. – Popovič, Anton (1981): *Übersetzung als Kommunikation*, übers. v. Karl-Heinz Freigang; in: Wilss 1981, 92-111.
- Popper, Karl R. (²1981): *Objective Knowledge. An evolutionary approach*; Oxford: Clarendon.
- Porzig, Walter (²1957): *Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft*; Bern: Francke (= Sammlung Dalp 71).
- Poyatos, Fernando (1983): *New Perspectives in nonverbal Communication. Studies in Cultural Anthropology, Social Psychology, Linguistics, Literature, and Semiotics*; Oxford etc.: Pergamon (= Language and Communication Library 5).
- Poyatos, Fernando (1987): *Nonverbal Communication in simultaneous and consecutive Interpretation. A theoretical model and new perspectives*; in: *TEXTconTEXT 2*, 1987, 73-108.
- Poyatos, Fernando (ed.) (1992a): *Advances in nonverbal Communication. Socio-cultural, clinical, esthetic and literary perspectives*; Amsterdam – Philadelphia: Benjamins.
- Poyatos, Fernando (1992b): *The audible-visual Approach to Speech as Basic to nonverbal Communication Research*; in: Poyatos 1992a, 41-57.
- Poyatos, Fernando (1992c): *Paralanguage and Quasiparalinguistic Sounds as a Concern of Literary Analysis*; in: Poyatos 1992a, 301-319.
- Poyatos, Fernando (1992d): *The interdisciplinary Teaching of nonverbal Communication: Academic and social implications*; in: Poyatos 1992a, 363-397.
- Poyatos, Fernando (1994a): *Paralanguage and extrasomatic and environmental Sounds in literary Translation: Perspectives and problems*; in: *TEXTconTEXT 10*, 1994, 25-45.
- Poyatos, Fernando (1994b): *Kinesics and other visual Signs in literary Translation: Perspectives and problems*; in: *TEXTconTEXT 10*, 1994, 121-144.
- Poyatos, Fernando (1997): *Aspects, Problems and Challenges of nonverbal Communication in literary Translation*; in: Poyatos Fernando (ed.) (1997): *Nonverbal Communication and Translation. New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media*; Amsterdam – Philadelphia: Benjamins (= Benjamins Translation Library 17), 17-47.
- Prangel, Matthias (1993): *Zwischen Dekonstruktionismus und Konstruktivismus. Zu einem systemtheoretisch fundierten Ansatz von Textverstehen*; in: de Berg + Prangel 9-31.

- Prauss, Gerold (1971): Erscheinung bei Kant. Ein Problem der „Kritik der reinen Vernunft“, Habil.-Schrift Bonn; Berlin: de Gruyter (= Quellen und Studien zur Philosophie 1).
- Principles /The/ of the International Phonetic Association [...] ([1949] 1965); London: IPA.
- Prinz, Wolfgang (2006): Kritik des freien Willens – Psychologische Bemerkungen über eine soziale Institution; in: Senn + Puskás 2006, 27-38.
- Prunč, Erich (1997a): Translationskultur (Versuch einer konstruktiven Kritik des translatorischen Handelns); in: TEXTconTEXT 11 = N. F. 1, 99-127.
- Prunč, Erich (1997b): Versuch einer Skopostypologie; in: Grbić + Wolf 1997, 33-52.
- Prunč, Erich (2004): Zum Objektbereich der Translationswissenschaft; in: Müller 2004, 263-285.
- Prunč, Erich (2007): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht; Berlin: Frank & Timme (= TransUD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 14).
- Putnam, Hilary (1995): Pragmatism. An open question; Oxford – Cambridge, Mass.: Blackwell.
- Quante, Michael (2007): Person; Berlin – New York: de Gruyter (= Grundthemen Philosophie).
- Quine, Willard van Orman (1976): Word and Object; Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Rabin, Chaim (s. a.): Sieben Tage Hebräisch; in: Butterweck, Anneliese (Hg.) (s. a.): Begleitlectüre für Studierende der hebräischen Sprache; Bergisch-Gladbach: Meisterdruck-Verlag, 1-19.
- Racine, [Jean Baptiste]: Œuvres complètes, vol. 1, éd. Georges Forestier; Paris: Gallimard (= Bibliothèque de la Pléiade).
- Rajagopalan, Kanavillil (1992): A trama do signo: Derrida e a desconstrução de um projeto Saussuriano; in: Arrojo 1992a, 25-29.
- Rakover, Sam S. (2007): To understand a Cat. Methodology and philosophy; Amsterdam – Philadelphia: Benjamins (= Advances in Consciousness Research 70).
- Ramachandran, Vilayanur S. + Oberman, Lindsay M. (2007): Der blinde Spiegel Autismus; in: Spektrum der Wissenschaft 4, 2007, 42-49.
- Ratnieks, Frances L. W. (2006): Can Humans learn from Insect Societies? in: zur Hausen 2006, 97-116).
- Rauner, Max (2008): Botschaft vom Anfang; in: Die ZEIT Nr. 17, 17-04-2008, 18f.
- Reemtsma s. Markowitsch + Reemtsma.
- Regazzoni, Carlo (2006): Das menschliche Schicksal im Spannungsfeld von Notwendigkeit und Freiheit. Gedanken zu der von Gerhard Roth anlässlich der Fachtagung der Schweizerischen Vereinigung für Rechts- und Sozialphilosophie aus der Sicht der Hirnforschung vertretenen These über Willensfreiheit, Schuld und Verantwortung; in: Senn + Puskás 2006, 153-166.
- Reichholf, Josef H. (²2003): Die kontingente Evolution. Entstehung und Entwicklung der Organismen; in: Fischer + Wiegandt ²2003, 45-75.
- Reiners, Ludwig (²⁶1955) Stilkunst. Ein Lehrbuch deutscher Prosa; München: Beck.
- Reiß, Katharina (²⁴1964): Spanische Sprachlehre; Heidelberg: Groos (= Methode Gaspey-Otto-Sauer).
- Reiß, Katharina (1971; ²1978): möglichkeiten und grenzen der übersetzungskritik. kate-gorien und kriterien für eine sachgerechte beurteilung von übersetzungen; München: Huber (= hueber hochschulreihe 12).

- Reiß, Katharina (1976; ³1993): Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text; Kronberg/Ts.: Scriptor (= Literatur + Sprache + Didaktik 11). – ²1983 Heidelberg: Groos.
- Reiß, Katharina (2000): Frauengerechte Sprache und Übersetzen oder: Wie man die Tassen im Schrank läßt; in: Kadric et al. 2000, 241-256.
- Reiß, Katharina + Vermeer, Hans J. (1984; ²1991): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie; Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten 147).
- Renn, Joachim (2002): Einleitung: Übersetzen, Verstehen, Erklären. Soziales und sozialwissenschaftliches Übersetzen zwischen Erkennen und Anerkennen; in: Renn et al. (2002): Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration; Frankfurt a. M. – New York: Campus.
- Renn, Joachim (2004): Perspektiven einer sprachpragmatischen Kulturtheorie; in: Jaeger, Friedrich + Straub, Jürgen (Hgg.) (2004): Handbuch der Kulturwissenschaften, Bd. 2: Paradigmen und Disziplinen; Stuttgart – Weimar: Metzler, 430-448.
- Renn, Joachim (2006): Übersetzungsverhältnisse. Perspektiven einer pragmatischen Gesellschaftstheorie; Weilerswist: Velbrück.
- Renn, Joachim (2007): Vertraute Fremdheit und desperate Vergemeinschaftung – Ethnizität und die doppelte Normalisierung kultureller Differenz in der Moderne; in: Dreher, Jochen + Stegmaier, Peter (Hgg.) (2007): Die Unüberwindbarkeit kultureller Differenz; Bielefeld: transcript, 65-96.
- Renn, Joachim et al. (Hgg.) (2002): Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration; Frankfurt a. M. – New York: Campus.
- Rieger, Reinhold (1988): Interpretation und Wissen. Zur philosophischen Begründung der Hermeneutik bei Friedrich Schleiermacher und ihrem geschichtlichen Hintergrund; Berlin – New York: de Gruyter (= Schleiermacher-Archiv 6).
- Rigutini, Giuseppe + Bulle, Oskar (1896): Neues italienisch-deutsches und deutsch-italienisches Wörterbuch; Leipzig: Tauchnitz – Mailand: Hoepli.
- Roberts, Roda P. (1988): The Need for Systematization of Translation Theory; in: Nekeman, Paul (ed.) (1988): Translation. Our future; Proceedings of the XIth World Congress of FIT; Maastricht: Euroterm, 117-123.
- Robinson, Douglas (s. a.): Kääntämisin kääntöpiirit; unveröff. Manuskript. – Robinson, Douglas (s. a.): The Translator's Turn; unveröff. Manuskript. – Robinson, Douglas (1991): The Translator's Turn; Baltimore – London: The John Hopkins University Press (= Parallax) [gekürzt].
- Röd, Wolfgang (²1988): Die Philosophie der Antike 1: Von Thales bis Demokrit; München: Beck (= Geschichte der Philosophie 1).
- Rode, Irmgard + Kammeier, Heinz + Leipert, Matthias (Hgg.) (2008): Paradigmenwechsel im Strafverfahren! Neurobiologie auf dem Vormarsch; Berlin: LIT-Verlag (= Schriftenreihe des Instituts für Konfliktforschung 30).
- Rombach, Heinrich (1994): Der Ursprung. Philosophie der Konkreativität von Mensch und Natur; Freiburg i. Br.: Rombach Verlag (= Rombach Wissenschaft. Reihe Philosophie).
- Ropohl, Günter (1996): Ethik und Technikbewertung; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 1241).
- Rost, Jan Michael (2008): Zeit aus Raum. Ein Versuch, die Zeitbeschreibung in der Physik aus Raumbeschreibung abzuleiten; Vortrag Univ. Heidelberg, 13-11-2008.
- Rosch, Eleanor (1973): Natural Categories; in: Cognitive Psychology 4, 1973, 328-350.
- Ross, William D. (ed.) (1936): Aristotle's Physics; Oxford: Clarendon.

- Roth, Gerhard (2004): Worüber dürfen Hirnforscher reden – und in welcher Weise? in: Geyer 2004, 66-85.
- Roth, Gerhard (2005): Wer entscheidet, wenn ich entscheide? in: *Wirtschaft und Wissenschaft* 1, 2005, 50-56.
- Roth, Gerhard + Lück, Monika + Strüber, Daniel (2006): Gehirn, Willensfreiheit und Strafrecht; in: Senn + Puskás 2006, 105-115.
- Rothe, Arnold (1988): Kulturwissenschaften und kulturelles Gedächtnis; in: Assmann, Jan + Hölscher, Tonio (Hgg.) (1988): *Kultur und Gedächtnis*; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 724), 265-290.
- Rottenburg, Richard (2003): Crossing Gaps of Indeterminacy. Some theoretical remarks; in: Maranhão + Streck 2003, 30-43.
- Ryder s. Panchatantra.
- Sabbadini, Remigio (1920): *Il metodo degli Umanisti*; Firenze: Le Lettere (= *Biblioteca china del "saggiatore"* 3).
- Sacerdote, Gustavo (1905): *Taschenwörterbuch der italienischen und deutschen Sprache*; Berlin-Schöneberg: Langenscheidt.
- Said, Edward Wadie (1978): *Orientalism*; Hopkinton, MA: Vintage Books.
- Salomon, Ingeborg (2008): Ich sehe was, was Du nicht siehst. Heidelberger Forscher untersuchen, wie Sprache das Denken lenkt; in: *Rhein-Neckar-Zeitung* Nr. 79, 04-04-2008, o. S.).
- Sanches, Francisco ([1586] 1999): *Obra filosófica*, trad. [do lat.] de Giacinto Manuppella + Basílio de Vasconcelos + Miguel Pinto de Meneses; s. l.: Imprensa Nacional – Casa de Moeda (= *Colecção Pensamento Português*).
- Sanches, Francisco (1955) *Opera philosophica*, ed. Joaquim de Carvalho; Coimbra (Inedita ac Rediuiua. Subsídios para a História da Filosofia e da Ciência em Portugal (= *Separata da Revista da Universidade de Coimbra* 18, 1955).
- Santoyo, Julio-César (1987): *Teoría y crítica de la traducción: Antología*; Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Sardar, Ziauddin (1999): *Orientalism*; Buckingham: Open University Press. – Sardar, Ziauddin (2002): *Der fremde Orient. Geschichte eines Vorurteils*, übers. v. Matthias Strobel; Berlin: Wagenbach.
- Saussure s. de Saussure.
- Savage, Sam (2007): *Firmin. Adventures of a metropolitan lowlife*; Minneapolis, Minnesota: Coffee House Press. – Savage, Sam (2008): *Firmin. Ein Rattenleben*, übers. v. Susanne Aeckerle et al.; Berlin: Ullstein.
- Savan, D. (1977): Questions concerning certain Classifications claimed for Signs; in: *Semiotica* 19. 3f, 1977, 179-195.
- Scheibmayr, Werner (2004): *Niklas Luhmanns Systemtheorie und Charles S. Peirces Zeichentheorie. Zur Konstruktion eines Zeichensystems*, [überarbeitete] Diss. München 2002; Tübingen: Niemeyer (= *Linguistische Arbeiten* 486).
- Schmidt, Siegfried J. (1997): Vom Text zum Literatursystem. Skizze einer konstruktivistischen (empirischen) Literaturwissenschaft; in: A. a. 1997, 147-166.
- Schmidt Osmanzik s. Aristóteles.
- Schmiedtová, Barbara (2008): Wo Sprache unser Denken formt; in: *Ruperto Carola* 2, 2008, 44-46.
- Schmitt, Arbogast (²2008): *Die Moderne und Platon. Zwei Grundformen europäischer Rationalität*; Stuttgart – Weimar: Metzler.

- Schmitt, Jean-Claude (1992): The Rational of Gestures in the West: A history from the 3rd to the 13th centuries; in: Poyatos 1992a, 77-95.
- Schmitz, Hermann (1980): *Neue Phänomenologie*; Bonn: Bouvier.
- Schnabel, Ulrich (2008a): Der unbewusste Wille; in: *Die ZEIT* Nr. 17, 17-04-2008, 37.
- Schnabel, Ulrich (2008b): Kontaktstelle zum Göttlichen; in: *die ZEIT* Nr. 40, 25-09-2008, 47).
- Schneller, Raphael (1992): Many Gestures, Many Meanings: Nonverbal diversity in Israel; in: Poyatos 1992a, 213-233.
- Schopp, Jürgen (1992): Typographie als Translationproblem; in: Snell-Hornby et al. 1992, 349-360.
- Schopp, Jürgen F. (2005): „Gut zum Druck“? Typographie und Layout im Übersetzungsprozeß; Diss. 2005; Tampere: Tampere University Press (= *Acta Universitatis Tamperensis* 1117).
- Schreiber, Hans-Ludwig (2005): Ist der Mensch für sein Verhalten rechtlich verantwortlich? in: *Jahrbuch für Wissenschaft und Ethik* 2005, 23-33.
- Schuh, Hans (2008): Artenreiche Finsternis; in: *Die ZEIT* Nr. 9, 21-02-2008, S. 31f.
- Schultz-Coulon, Hans-Christian (2007): In Erwartung des Unerwarteten; in: *Ruperto Carola* 3, 2007, 23-29.
- Schwanitz, Dietrich (1990): *Systemtheorie und Literatur. Ein neues Paradigma*; Opladen: Westdeutscher Verlag (= *WV studium* 157).
- Schwarz-Friesel, Monika (2007): *Sprache und Emotion*; Tübingen – Basel: Francke (= *UTB* 2939).
- Schwerteck, Hans (1984): *Strukturen baskischer Verbformen*; Wiesbaden: Steiner.
- Scuto, Giuseppe (2005): *Parmenides' Weg. Vom Wahr-Scheinenden zum Wahr-Seienden. Mit einer Untersuchung zur Beziehung des parmenideischen zum indischen Denken*; Sankt Augustin: Academia.
- Sebeok, Thomas A. (ed.) (1966): *Portraits of Linguists. A biographical source book for the history of Western linguistics 1746-1963*, 2 vols.; Bloomington – London: Indiana University Press (= *Indiana University Studies in the History and Theory of Linguistics*).
- Seebold s. Kluge.
- Seel, Olaf-Immanuel (2008): *Translation kultureller Repertoires im Zeitalter der Globalisierung. Tendenzen, Möglichkeiten und Perspektiven translatorischen Handelns im Zeichen einer „zweiten kulturellen Wende“*; Tübingen: Stauffenburg (= *Studien zur Translation* 18).
- Seelmann, Kurt (2006): Sind die Grundannahmen einer Rechtsgesellschaft mit den Resultaten der modernen Hirnforschung vereinbar? in: *Senn + Puskás* 2006, 91-102.
- Seelmann, Kurt (2007): Rechtswissenschaft als Kulturwissenschaft – ein neukantianischer Gedanke und sein Fortleben; in: *Senn + Puskás* 2007, 121-132.
- Sengupta, Mahasweta (1990): *Translation, Colonialism and Poetics: Rabindranath Tagore in two worlds*; in: *Bassnett + Lefevere* 1990, 56-63.
- Senn, Marcel (2007): *Recht und Kultur – ein dialektisches Verhältnis*; in: *Senn + Puskás* 2007, 13-21.
- Senn, Marcel + Puskás, Dániel (Hgg.) (2006): *Gehirnforschung und rechtliche Verantwortung. Fachtagung der Schweizerischen Vereinigung für Rechts- und Sozialphilosophie*, 19. und 20. Mai 2006, Universität Bern; Stuttgart: Steiner (= *Archiv für Rechts- und Sozialphilosophie*, Beiheft 111).

- Senn, Marcel + Puskás, Dániel (Hg.) (2007): Rechtswissenschaft als Kulturwissenschaft? Kongress der Schweizerischen Vereinigung für Rechts- und Sozialphilosophie, 15. und 16. Juni 2007, Universität Zürich; Stuttgart: Steiner (= Archiv für Rechts- und Sozialphilosophie, Beiheft 115).
- Sentker, Andreas (2008): Die Inventur des Lebens; in: DIE ZEIT Nr. 14, 27-03-2008, S. 42f.
- Sheridan, Richard Brinsley ([1777] 1942): *The School for Scandal*; London: Macmillan (= English Literature Series 112).
- Shimada, Shingo (2000): *Die Erfindung Japans. Kulturelle Wechselwirkung und nationale Identitätskonstruktion*; Frankfurt a. M. – New York: Campus.
- Shimei, Futabatei ([1906] 1996): „Mi manera de traducir“; in: López García 1996, 330-334.
- Shuttleworth, Mark (1998): Polysystem Theory; in: Baker + Malmkjær 1998, 176-179.
- Siegrist, Johannes (1970): Das Consensus-Modell. Studien zur Interaktionstheorie und zur kognitiven Sozialisation; Stuttgart: Enke (= Soziologische Gegenwartsfragen N. F. 32).
- Silva s. da Silva.
- Simon, Josef (1989): *Philosophie des Zeichens*; Berlin – New York: de Gruyter.
- Simon, Josef (Hg.) (1994): *Zeichen und Interpretation*; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 1158).
- Simpson, George Gaylord (1963): *Biology and the Nature of Science*; in: *Science* 139, 1963, 81-88.
- Singer, Wolf (²2003): Die Evolution der Kultur. Eine neurobiologische Perspektive; in: Fischer + Wiegandt ²2003, 301-323.
- Singer, Wolf (2004): Verschaltungen legen uns fest: Wir sollten aufhören, von Freiheit zu sprechen; in: Geyer 2004, 30-65.
- Slobin, Dan I. (1987): *Thinking for Speaking*; in: *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society* 13, 1987, 435-444.
- Slobin, Dan I. (1991): *Learning to think for Speaking: Native language, cognition and rhetorical style*; in: *Pragmatics* 1, 1991, 7-26.
- Slobin, Dan I. (1996): From ‘Thought and Language’ to ‘Thinking for Speaking’; in: Gumperz, John J. et al. (1996): *Rethinking linguistic Relativity*; Cambridge, Mass.: Cambridge University Press.
- Sloterdijk, Peter (2007): *Der ästhetische Imperativ. Schriften zur Kunst*, hg. v. Peter Weibel; Hamburg: Philo & Philo Fine Arts – Europäische Verlagsanstalt.
- Smith, Adam ([¹1759] 1976): *The Theory of Moral Sentiments*, ed. D. D. Raphael + A. L. Macfie; Oxford: Clarendon.
- Smolin, Lee (1997): *The Life of the Cosmos*; New York – Oxford: Oxford University Press. – Smolin, Lee (1999): *Warum gibt es die Welt? Die Evolution des Kosmos*, übers. v. Thomas Filk; München: Beck.
- Smutkupt, Suriya + Barna, La Ray M. (1976): *Impact of nonverbal Communication in an intercultural Setting: Thailand*; in: *International and Intercultural Communication Annual* 3, 1976, 131-136.
- Snell-Hornby, Mary (1984): *Dimension and Perspective in literary Translation*; in: Wilss, Wolfram + Thome, Gisela (eds.) (1984): *Translation Theory and its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*; Tübingen: Narr, 135-113.
- Snell-Hornby, Mary (Hg.) (1986a; ²1994): *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*; Tübingen: Francke (= UTB 1415).

- Snell-Hornby, Mary (1986b): Übersetzen, Sprache, Kultur; in: Snell-Hornby 1986a, 9-29.
- Snell-Hornby, Mary (1987): Translation as a cross-cultural Event: *Midnight's Children – Mitternachtskinder*; in: *Indian Journal of Applied Linguistics* 13.2, 1987, 91-105. – Repr. in Toury (1987; 1998), 91-105.
- Snell-Hornby, Mary et al. (eds.) (1992): *Translation Studies: An interdisciplinary*; Amsterdam – Philadelphia: Benjamins (= Benjamins Translation Library 2).
- Soffritti, Marcello (1995): Il codice civile in versione originale e in traduzione tedesca: problemi di linguistica contrastiva e di analisi testuale; in: Arntz 1995a, 109-135.
- Solomon, Robert C. (1992): Existentialism, Emotions, and the cultural Limits of Rationality; in: *Philosophy East & West* 42.4, 1992, 597-621.
- Sontag, Susan (1969): *Against Interpretation and other Essays*; New York: Picador.
- Sourjik, Victor (2007): Die Grammatik des Lebens. Wie fügt die Natur einzelne Teile zum Großen Ganzen? in: *Ruperto Carola* 2, 2007, 26-32.
- Speel, H.-C. (1995): Memetics: On a conceptual framework for cultural evolution; [Vortrag Brüssel].
- Spencer-Brown, George (1971): *Laws of Form*; New York: Dutton.
- Sperber, Dan + Wilson, Deirdre (1986, repr. 1990): *Relevance: Communication and cognition*; Oxford: Blackwell.
- Spinoza s. de Spinoza.
- Sprach-Brockhaus /Der/ (⁷1956). *Deutsches Bildwörterbuch für jedermann*; Wiesbaden: Brockhaus.
- Stammler, Wolfgang et al. (²1978-2007): *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, 13 Bde., hg. v. Kurt Ruh et al; Berlin – New York: de Gruyter.
- Stegmüller, Wolfgang (1956): Glauben, Wissen und Erkennen; in: *Zeitschrift für philosophische Forschung* 10, 1956, 509-549.
- Stegmüller, Wolfgang (²1968): *Das Wahrheitsproblem und die Idee der Semantik. Eine Einführung in die Theorien von A. Tarski und R. Carnap*; Wien – New York: Springer.
- Steiner, George (²1992): *After Babel: Aspects of language and translation*; London etc.: Oxford University Press. – Steiner, George (1994): *Nach Babel: Aspekte der Sprache und der Übersetzung*, übers. v. Monika Plessner + Henriette Beese; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 1684).
- Stemich, Martina (2008): *Parmenides' Einübung in die Seinserkenntnis*; Frankfurt a. M. etc.: ontos (= Topics in Ancient Philosophy 2).
- Stemich Huber, Martina (1996): *Heraklit. Der Werdegang des Weisen*; Amsterdam – Philadelphia: Grüner (= Bochumer Studien zur Philosophie 24).
- Stetter, Christian (1994): Die Arbitrarität des Zeichens. Sprachwissenschaft als fiktionales Handeln; in: Simon 1994, 158-187.
- Steuerwald, Karl ([1974] 1998): *Türkisch-Deutsches Wörterbuch*; Wiesbaden: Harrassowitz – İstanbul: ABC Kitabevi.
- Stolz, Christel [2009]: Ergativität in Mayasprachen; in: <http://www.fb10.uni-bremen.de/iaas/workshop/ergativ/cstolz.pdf> (abgeholt: 07-03-2009).
- Störig, Hans Joachim (Hg.) (²1970, repr.): *Das Problem des Übersetzens*; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= Wege der Forschung 8).
- Sträter, Thomas (2006): *Fotografia do invisível. A invenção de Daguerre na obra de Machado de Assis*; in: *A obra de Machado de Assis*; [Brasília]: Departamento

- Cultural do Ministério das Relações Exteriores (= 1º Concurso internacional Machado de Assis. Ensaios Premiados), 179-214.
- Straub, Jürgen + Shimada, Shingo (1999): Relationale Hermeneutik im Kontext interkulturellen Verstehens. Probleme universalistischer Begriffsbildung in den Sozial- und Kulturwissenschaften – erörtert am Beispiel ‚Religion‘; in: Deutsche Zeitschrift für Philosophie 47, 1999, 449-477.
- Streeck, Jürgen + Knapp, Mark L. (1992): The Interaction of visual and verbal Features in human Communication; in: Poyatos 1992a, 3-23.
- Stutterheim s. von Stutterheim.
- Tapia Zúñiga, Pedro C. (1980): Gorgias. Fragmentos; México: Universidad Nacional Autónoma de México (= Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).
- Tarski, Alfred (1933): Pojęcie prawdy w językach nauk dedukcyjnych: La notion de la vérité dans les langages des sciences déductives; Warszawa (= Trav. Soc. Sc. Lettr. de V. 3,34).
- Tattersall, Ian (2006): Patterns of Innovation in human Evolution; in: zur Hausen 2006, 145-157.
- Tellenbach, Hubertus + Kimura, Bin (1977): Über einige Bedeutungen von „Natur“ in der europäischen Alltagssprache und ihre Entsprechungen im Japanischen; in: Bender et al. 1977, 557-567.
- Theiler, Willy (Hg. und Übers.) (21974): Marc Aurel. Wege zu sich selbst; Zürich – München: Artemis.
- Theunissen, Michael (21981): Der Andere. Studien zur Sozialontologie der Gegenwart, Habil.-Schr. Berlin (1964); Berlin – New York: de Gruyter (= Studienbuch).
- Thieme + Preußner + Breithaupt [31856?]: A new and complete critical Dictionary of the English and German Languages, 2 pts. – Neues vollständiges kritisches Wörterbuch der Englischen und Deutschen Sprache, 2 Tle.; Hamburg: Haendcke & Lehmkuhl.
- Thompson s. Bourdieu (1992).
- Tisdall, W. St. Clair (s. a.): A Conversation-Grammar of the Hindūstānī Language; New York: Ungar.
- Tomasello, Michael (1999): The cultural Origins of human Cognition; Cambridge, Mass. – London: Harvard University Press.
- Tönnies, Ferdinand (21912): Gemeinschaft und Gesellschaft. Grundbegriffe der reinen Soziologie; Berlin: Curtius.
- Toury, Gideon (1979): Communication in translated Texts. A semiotic approach; in: Toury 1980, 11-18.
- Toury, Gideon (1980): In Search of a Theory of Translation; Tel Aviv: Tel Aviv University (= Meaning & Art 2 = Targum).
- Toury, Gideon (1984): The Notion of „native Translator“ and Translation Teaching; in: Wills + Thome 1984, 186-195.
- Toury, Gideon (1985): A Rational for Descriptive Translation Studies; in: Hermans, Theo (ed.) (1985): The Manipulation of Literature: Studies in literary translation; London – Sydney: Croom Helm, 16-41.
- Toury, Gideon (1987a): Integrating the cultural Dimension into Translation Studies: An introduction; in: Indian Journal of Applied Linguistics 13.2, 1987, 1-8. – Repr. in Toury 1987b; 1998, 1-8.
- Toury, Gideon (1987b; 1998): Translation across Cultures; New Delhi: Bahri.

- Turner, Ralph L. (1966): *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*; London – New York – Toronto: Oxford University Press.
- Unger, Thorsten + Schultze, Brigitte + Turk, Horst (Hgg.) (1995): *Differente Lachkulturen? Fremde Komik und ihre Übersetzung*; Tübingen: Narr (= Forum Modernes Theater 18).
- Urbaniook, Frank et al. (2006): *Neurobiologischer Determinismus. Fragwürdige Schlussfolgerungen über menschliche Entscheidungsmöglichkeiten und forensische Schuld-fähigkeit*; in: Senn + Puskás 2006, 117-137.
- Vaihinger, Hans (Hg.) (1911): *Die Philosophie des Als-Ob. System der theoretischen, praktischen und religiösen Fiktionen der Menschheit auf Grund eines idealistischen Positivismus*; Berlin: Reuther & Reichard.
- van de Velde, Roger G. (1988): *Das Mysterium der Bedeutung. Überlegungen zu einer expansionistischen Textlinguistik*; in: *Linguistica Antverpiensia* 22, 1988, 289-347.
- Van Leuven-Zwart, Kitty (1989): *Translation and Original. Similarities and dissimilarities II*; in: *Target* 1989, 1.151-182.
- Vannerem, Mia + Snell-Hornby, Mary (1986): *Die Szene hinter dem Text: "scenes-and-frames semantics" in der Übersetzung*; in: Snell-Hornby 1986, 184-205.
- Varela, Francisco J. (1988): *Cognitive Science. A cartography of current ideas.* – Varela, Francisco J. (1990): *Kognitionswissenschaft – Kognitionstechnik. Eine Skizze aktueller Perspektiven*, übers. s. Wolfram Karl Köck, mit einem Vorwort von Siegfried J. Schmidt; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= stw 882).
- Varela, Francisco J. + Thompson, E. + Rosch, Eleanor H. (1991): *The embodied Mind: Cognitive science and human experience*; Cambridge, Mass. – London: MIT Press.
- Veiga, Manuel (1982): *Diskrison strutural di lingua kabuverdianu*; Lisboa: Institutu Kabuverdianu di Livru.
- Vennemann gen. Nierfeld, Theo (1993): *Zur Erklärung bayerischer Gewässer- und Siedlungsnamen*; in: *Sprachwissenschaft* 18, 1993, 425-483.
- Venuti, Lawrence (1995): *The Translator's Invisibility: A history of translation*; London – New York: Routledge.
- Verfasserlexikon s. Stammler.
- Vermeer, Hans J. (1969a): *Untersuchungen zum Bau zentral-süd-asiatischer Sprachen. (Ein Beitrag zur Sprachbundfrage)*; Heidelberg: Groos (= Wissenschaftliche Bibliothek 9).
- Vermeer, Hans J. (1969b; erschienen 1972): *Das Portugiesische in Süd-Asien. Probleme und Publikationen*; in: Flasche, Hans (Hg.) (1969; erschienen 1972): *Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte*, Bd. 9); Münster: Aschendorff (= Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft 1.9), 136-226.
- Vermeer, Hans J. (1972): *Allgemeine Sprachwissenschaft. Eine Einführung*; Freiburg: Rombach.
- Vermeer, Hans J. (1974): *Interaktions-Determinanten. Ein Versuch zwischen Pragma- und Soziolinguistik*; in: Nickel + Raasch 1974, 297-321.
- Vermeer, Hans J. (1978a): *Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie*; in: *Lebende Sprachen* 23.3, 1978, 99-102.
- Vermeer, Hans J. (1978b): *Sprache und Kulturanthropologie. Ein Plädoyer für interdisziplinäre Zusammenarbeit in der Fremdsprachendidaktik*; in: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4, 1978, 1-21.
- Vermeer, Hans J. (1981): *Zur Typologie des Englischen (Determinante und Diachronie)*; in: *Semantische Hefte* 4, 1981, 145-166.

- Vermeer, Hans J. (1983): Aufsätze zur Translationstheorie; Heidelberg: Selbstverlag. – Rez. Kußmaul, Paul (1985); in: Mitteilungsblatt BDÜ 31.2, 1985, 22.
- Vermeer, Hans J. (1986a): Voraussetzungen für eine Translationstheorie – einige Kapitel Kultur- und Sprachtheorie; Heidelberg: Selbstverlag.
- Vermeer, Hans J. (1986b): Übersetzen als kultureller Transfer; in: Snell-Hornby 1986a, 30-53.
- Vermeer, Hans J. (1989; ²1990; ³1992a): Skopos und Translationsauftrag; Heidelberg: Selbstverlag (= th 2).
- Vermeer, Hans J. (1992b): Skizzen zu einer Geschichte der Translation, Bd. 1; Frankfurt a. M.: IKO (= thw 6.1).
- Vermeer, Hans J. (1992c): Describing nonverbal Behaviour in the Odyssey: Scenes and verbal frames as translation problems; in: Poyatos 1992a, 285-299.
- Vermeer, Hans J. (1996a): Die Welt, in der wir übersetzen. Drei translologische Überlegungen zu Realität, Vergleich und Prozeß; Heidelberg: TEXTconTEXT (= Wissenschaft 2).
- Vermeer, Hans J. (1996b): Übersetzen als Utopie. Die Übersetzungstheorie des Walter Bendix Schoenflies Benjamin; Heidelberg: TEXTconTEXT (= Wissenschaft 3).
- Vermeer, Hans J. (1996c): Das Übersetzen im Mittelalter (13. und 14. Jahrhundert), 2 Bde.; Heidelberg: TEXTconTEXT (= Wissenschaft 4).
- Vermeer, Hans J. (1996d): Der Dieb auf der Palme; in: Kapp, Dieter B. (Hg.) (1996): Nānāvidhaikatā. Festschrift für Hermann Berger; Wiesbaden: Harrassowitz.
- Vermeer, Hans J. (1998): Eine translatorische Dreiecksgeschichte: Wahrheit, Treue und Schönheit – Versuch eines historischen Bogenschlags; in: TEXTconTEXT 12 = NF 2, 1998, 1-38 und 107-128.
- Vermeer, Hans J. (2000): Das Übersetzen in Renaissance und Humanismus (15. und 16. Jahrhundert), 2 Bde.; Heidelberg: TextconText (= Wissenschaft 7).
- Vermeer, Hans J. (2001): Imagination als Historiographie – Ein translologisches Beispiel; in: Hebenstreit, Gernot + Steininger, Wolfgang (Hgg.) (2001): Grenzen erfahren – sichtbar machen – überschreiten; Festschrift für Erich Prunč; Frankfurt a. M. etc.: Lang.
- Vermeer, Hans J. (2003): Versuch einer translologischen Theoriebasis; in: Nord, Britta + Schmitt, Peter A. (Hgg.) (2003): *Traducta Navis*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Christiane Nord; Tübingen: Stauffenburg, 241-258.
- Vermeer, Hans J. (2004): Zeichenspiele; in: Müller, Ina (Hg.) (2004): Und sie bewegt sich doch ... Translationswissenschaft in Ost und West. Festschrift für Heidemarie Salevsky zum 60. Geburtstag; Frankfurt a. M.: Lang, 375-388.
- Vermeer, Hans J. (2006a): Versuch einer Intertheorie der Translation; Berlin: Frank & Timme.
- Vermeer, Hans J. (2006b): Luhmann's „Social Systems“ Theory: Preliminary Fragments for a Theory of Translation; Berlin: Frank & Timme.
- Vermeer, Hans J. (2007a [demnächst]): New Horizons in Translation Studies; Ankara.
- Vermeer, Hans J. (2007b): Unpublizierte Vorträge zur Translation und einigen anderen Themen; Berlin: Frank & Timme (= TransUD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 13).
- Vermeer, Hans J. (2007c): Language Structure and Behaviour (Neurobiology and the Law); Lecture Istanbul.
- Vermeer, Hans J. [demnächst 2009]: Rhetorik und Stilistik in der Translationswissenschaft; in: Handbuch Rhetorik und Stilistik 31.1; Berlin – New York: de Gruyter).

- Vermeer, Hans J. [demnächst]: No "State of the Art"; Vortrag Istanbul, 05. April 2007.
- Vermeer, Hans J. + Witte, Heidrun (1990): Mögen Sie Zistosen? Scenes & frames & channels im translatorischen Handeln; Heidelberg: Groos (= TEXTconTEXT, Beiheft 3).
- Vernay, Henri (1963): Der Beitrag der Dolmetscher-Institute zur Sprachwissenschaft; in: Jahrbuch 1963, hg. v. den Landesverbänden Baden-Württemberg, Bayern, Rheinland-Pfalz und Saar im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.; s. 1., 44-51.
- Verres, Rolf (2007): Psychologie der Emotionen und des motivierten Verhaltens; [Vortrag Universität Heidelberg, 24-01-2007].
- Viaggio, Sergio (2004): Teoría general de la mediación interlingüe; San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante. – Viaggio, Sergio (2006): A General Theory of interlingual Mediation; Berlin: Frank & Timme (= Sprachwissenschaft 1.)
- Vieira; Else Ribeiro Pires (1992): Por uma teoria pós-moderna da tradução; Diss. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais.
- Vieira, Else Ribeiro Pires (1997): Eine postmoderne Übersetzungstheorie, übers. v. Annette Wußler; in: M. Wolf 1997, 103-116.
- Vinay, Jean-Paul + Darbelnet, Jean (¹1958): Stylistique comparé du français et de l'anglais. Méthode de traduction; Paris: Didier (= Bibliothèque de stylistique comparée 1).
- Vollmer, Gerhard (²2002): Evolutionäre Erkenntnistheorie. Angeborene Erkenntnisstrukturen im Kontext von Biologie, Psychologie, Linguistik, Philosophie und Wissenschaftstheorie; Stuttgart – Leipzig: Hirzel.
- Vollmer, Gerhard (2003): Wieso können wir die Welt erkennen? Neue Beiträge zur Wissenschaftstheorie; Stuttgart – Leipzig: Hirzel.
- Voltaire (2008): Mikromegas, hg. v. Jorge Luis Borges; Frankfurt a. M. – Wien – Zürich: Gutenberg (= Die Bibliothek von Babel 28). [Weitere Daten fehlen.]
- von Foerster, Heinz (1997): Entdecken oder Erfinden. Wie läßt sich Verstehen verstehen? in: A. a. 1997, 41-88.
- von Frisch, Karl (1965): Tanzsprache und Orientierung der Bienen; Berlin: Springer.
- von Glasersfeld, Ernst (1997): Konstruktion der Wirklichkeit und des Begriffs der Objektivität; in: A. a. 1997, 9-39.
- von Hardenberg, Friedrich s. Novalis.
- von Herrmann, Friedrich-Wilhelm (2000): Hermeneutik und Reflexion. Der Begriff der Phänomenologie bei Heidegger und Husserl; Frankfurt a. M.: Klostermann.
- von Stutterheim, Christiane + Carroll, Mary + Klein, Wolfgang (2003): Two Ways of Construing Complex Temporal Structures; in: Lenz 2003, 98-133.
- von Wilamowitz-Moellendorf, Ulrich (1924): Die Kunst der Übersetzung; in: Jahrbuch des Propyläenverlages ‚Der Spiegel‘ 1924, 21-25.
- Voß s. Homer.
- Voßschmidt, Liisa (2001): Nacherzählung oder Textverarbeitung? Zur Intertextualität am Beispiel des *Kalewala* von Arthur Luther; in: Kujamäki, Pekka (Hg.) (2001): An den Quellen der Kommunikation. Schriften zu Sprache, Kultur und Übersetzen. Festschrift für Pauli Ronila zum 65. Geburtstag; Joensuu: Joensuun yliopistopaino (= Veröffentlichungen des Instituts für interkulturelle Kommunikation 3), 111-123.
- Vulgata, ed. Albertus Colunga + Laurentius Turrado (1965); Matriti: La Editorial Católica (= Biblioteca de autores christianos):.

- Walser, Joseph (2005): *Nāgārjuna in Context. Mahāyāna Buddhism and early Indian culture*; New York: Columbia University Press.
- Wandruszka, Mario (1969): *Sprachen – vergleichbar und vergleichlich*; München: Piper.
- Wardy, Robert (2000): *Rhetorik*, aus d. Engl. und Frz. übers. v. Heinz Jatho; in: *Brunschwig + Lloyd + Pellegrin 2000*, 415-433.
- Weber, Max ([1904] ⁴1947): *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*, 3 Bde.; Tübingen: Mohr.
- Wehr, Hans (³1971): *A Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. by J Milton Cowan; Wiesbaden: Harrassowitz.
- Weiner, Sebastian Florian (2007): *Eriugenas negative Ontologie*, Diss. Erlangen-Nürnberg 2005; Amsterdam – Philadelphia: Grüner (= *Bochumer Studien zur Philosophie* 46).
- Weinreich, Uriel (1963): *On the semantic Structure of Language*; in: Greenberg, Joseph (ed.) (1963): *Universals of Language*; Cambridge, Mass.: MIT Press, 142-217.
- Weinrich, Harald (1966): *Linguistik der Lüge. Kann die Sprache die Gedanken verbergen? Antwort auf die Preisfrage der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung vom Jahre 1964*; Heidelberg: Schneider.
- Weinrich, Harald et al. (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*; Mannheim etc.: Dudenverlag.
- Weiserber, Leo (1961): *Vertragstexte als sprachliche Aufgabe. Formulierungs-, Auslegungs- und Übersetzungsprobleme des Südtirol-Abkommens von 1946*; Bonn: Bouvier.
- Wenskus, Reinhard (1961): *Stammesbildung und Verfassung. Das Werden der frühmittelalterlichen gentes*; Köln – Graz: Böhlau.
- Werhane, Patricia H. (1995): *Levinas's Ethics: A normative perspective without metaethical constraints*; in: Peperzak 1995, 59-67.
- Werlen, Iwar (2002): *Sprachliche Relativität. Eine problemorientierte Einführung*; Tübingen – Basel: Francke (= *UTW für Wissenschaft* 2319).
- Weyl s. Ortega y Gasset.
- White Hat, Albert (1999): *Reading and writing the Lakota Language – Lakota Iyapi un Wowai nahan Yawapi*, ed. by Jael Kampfe; Salt Lake City: University of Utah Press.
- Whitehead, Alfred North (1978): *Process and Reality. An essay in cosmology. Gifford Lectures delivered at the University of Edinburgh during the session 1927-28*, corrected ed. by David Ray Griffin + Donald W. Sherburne; New York: The Free Press.
- Whitehead, Alfred North + Russell, Bertrand (1910-1913): *Principia mathematica*, 3 vols.; Cambridge: Cambridge University Press.
- Whorf, Benjamin Lee (1956): *Language, Thought, and Reality*, ed. John B. Carroll; New York: Wiley. – Whorf, Benjamin Lee (1963): *Sprache, Denken und Wirklichkeit. Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*, übers. v. Peter Krausser; Hamburg: Rowohlt (= *Rowohlts deutsche Enzyklopädie* 174).
- Wiegand, Herbert Ernst (1970): *Synchronische Onomasiologie und Semasiologie. Kombinierte Methoden zur Strukturierung der Lexik*; in: *Germanistische Linguistik* 3, 1070, 243-384.
- Wikipedia (2007): *Quantensprung*; abgeholt 17-05-2007.
- Wilamowitz-Moellendorff s. von Wilamowitz-Moellendorff.
- Wills, Wolfram (Hg.) (1981): *Übersetzungswissenschaft*; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= *Wege der Forschung* 535).

- Wills, Wolfram + Thome, Gisela (Hgg.) (1984): Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik. Akten des Internationalen Kolloquiums der Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA), Saarbrücken, 25.-30. Juli 1983; Tübingen: Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik 247).
- Wingert, Lutz (2007): Der Geist bleibt unfassbar; in: Die ZEIT Nr. 36, 30-08-2007, 34.
- Wirl, Julius (1958): Grundsätzliches zur Problematik des Dolmetschens und Übersetzens; Wien – Stuttgart.
- Witte, Heidrun (2000): Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung; Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur Translation 9).
- Wittgenstein, Ludwig ([1989] 2003): Logisch-philosophische Abhandlung. *Tractatus logico-philosophicus*; Frankfurt a. M.: Suhrkamp (= edition suhrkamp 12).
- Wittgenstein, Ludwig ([1994] s. a.): Wiener Ausgabe. Studien Texte, 5 Bde. [in einem]; s. 1.: Zweitausendeins.
- Wittgenstein, Ludwig (1969): Philosophische Untersuchungen; in: Wittgenstein, Ludwig (1969): Schriften 1; Frankfurt a. M.
- Wittstock, Albert (1979): Des Kaisers Marcus Aurelius Antoninus Selbstbetrachtungen. Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen; Stuttgart: Reclam (= Reclam 1241).
- Wolf, Michaela (Hg.) (1997): Übersetzungswissenschaft in Brasilien. Beiträge zum Status von „Original“ und Übersetzung; Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur Translation 3).
- Wolf, Werner (⁴1949): Kleine Schwedische Sprachlehre; Heidelberg: Groos (= Methode Gaspey-Otto-Sauer).
- Wolff, Christian ([1917] 1983): Gesammelte Werke; Hildesheim: Olms.
- Wotjak, Gerd (Hg.) (2006): 50 Jahre Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule. Eine Rückschau anhand von ausgewählten Schriften und Textpassagen; Frankfurt a. M.: Lang (= Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie 1).
- Wotjak, Gerd (Hg.) (2007): Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. *Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektive aus der Außensicht*; Berlin: Frank & Timme.
- Wright, Robert (2008): Der Gebrauch von Anthropomorphismen; in: de Waal, Frans et al. 2008, 101-115.
- Wuketits, Franz M. (2002): Der Affe in uns. Warum die Kultur an unserer Natur zu scheitern droht; Stuttgart – Leipzig: Hirzel.
- Wundt, Max (1908-1911; repr. 1985): Geschichte der griechischen Ethik, 2 Bde.; Leipzig; repr. Aalen: Scientia Verlag.
- Wußler, Annette (2002): Translation – Praxis, Wissenschaft und universitäre Ausbildung; Diss. Innsbruck [unveröff.].
- Wüster, E. (1979): Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie; Wien: (= Schriftenreihe der Technischen Universität Wien).
- Zeman, Jay (1977): Peirce' Theory of Signs; in: Sebeok, Thomas (ed.) (1977): *A Perfusion of Signs*; Bloomington – London: Indiana University Press; 22-39.
- Zick, Michael (2008): Türkei. Wieger der Zivilisation; Stuttgart: Theiss.
- Zimmermann, Klaus (1974): Die Interdependenz von „Langue“ und „Parole“ und die sich daraus ergebenden Konsequenzen für eine Soziolinguistik; in: Nickel, Gerhard + Raasch, Albert et al. (Hgg.) (1974): IRAL-Sonderband: Kongreßbericht der 4. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik GAL e. V.; Heidelberg: Groos, 200-204.

- Zlateva, Palma (1990): Translation: Text and Pre-Text 'Adequacy' and 'Acceptability' in crosscultural Communication; in: Bassnet + Lefevere 1990, 29-37.
- zur Hausen, Harald (Hg.) (2006): Evolution und Menschwerdung. Vorträge anlässlich der Jahresversammlung vom 7. bis 9. Oktober 2005 zu Halle (Saale); Stuttgart: Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft (= Nova Acta Leopoldina, NF 345.93).